

BETTENDUERF

DIKRICH

ETTELBRÉCK

IEPPELDENG/SAUER

SCHIEREN

NORDSTAD

#29 – FRÜHLING / PRINTEMPS 2022

# hex

*Das offizielle Magazin der Nordstad*

## Freude am Wandern

*Les joies de la randonnée*

Schierener Musek

Nordstadjugend

Nordstad Syndikat

Laf treff

V O L V O

## Volvo XC60. Le luxe. En plus intelligent.

Dans une voiture, le vrai luxe est de se sentir bien, serein et en sécurité. C'est précisément l'expérience que vous propose la Volvo XC60. Grâce à ses nombreuses technologies de sécurité intelligentes qui vous assistent pour un trajet plus sûr. Grâce aussi à Google intégré, un compagnon de voyage toujours prêt à vous aider. La XC60 en est la preuve, luxe et intelligence sont parfaitement compatibles.

La Volvo XC60 est également disponible en version hybride rechargeable, avec jusqu'à 78 km\* (WLTP) d'autonomie électrique.



1,0 – 8,4 L/100 KM | 23 – 191 G CO<sub>2</sub>/KM (WLTP)

Contactez votre distributeur pour toute information relative à la fiscalité de votre véhicule.

 DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ. Informations environnementales (A.R. 19/03/2004) : [www.volvocars.be](http://www.volvocars.be). Modèle présenté à titre illustratif.

\* Les chiffres sont basés sur les cycles de conduite WLTP obtenus dans des conditions d'essai spécifiques. L'autonomie, la consommation de carburant et d'énergie peuvent varier en conditions réelles selon le style de conduite et différents facteurs externes. Les chiffres sont basés sur un objectif préliminaire. En attente de l'homologation finale du véhicule.

**autopolis**

Z.A. Bourmicht  
L-8070 Bertrange  
(+352) 43 96 96 2500  
[www.autopolis.lu](http://www.autopolis.lu)

9-11 Fridhaff  
L-9379 Diekirch  
(+352) 81 24 99

# An der Nordstad geet et weider...

Elo wou Dir di éischt *hex* Editioune vun 2022 an der Hand haalt, ass d'Pandemie nach émmer an eisem Alldag present. Ma trotzdeem bleift d'Hoffnung, datt mer 2022 Liicht um Enn vum Tunnel gesinn an nees a Richtung Normalitéit ginn. An der Nordstad ginn et e puer Ännernungen an der Lokalpolitik. De Claude Haagen ass als Minister fir Landwirtschaft, Wäibau a ländlech Entwécklung a Minister fir sozial Sécherheet vereedegt ginn. Him wënsche mir eng gutt Hand bei sengem neien Challenge a soen him villmoos Merci fir säi laangiäregen Asaz zu Dikrech an natierlech och fir di 10 Joer President vum ZANO an dem Nordstadsyndikat.

Mir begréissen de Claude Thill als neie Buergermeeschter vun Dikrech. Neie Schäffé gëtt de Claude Daleiden, an och am Gemengerot hu mir 2 nei Gesiichter: den Dan Kneip an de Frank Link. Hinnen all wënsche mir vill Gléck an hirer neier Funktioun. Am Syndikat Nordstad hu mer eis elo och missten nei opstellen. Als neien Dikrecher Vertrieeder begréisse mir d'Pascale Schmoetten-Steffen. De Poste vum President iwwerhëlt de Claude Thill. 1. Vizepresident bleiwen ech (Claude Gleis) an 2. Vizepresident bleift de Bob Steichen. Fir d'Nordstad komme mir mat gudden Neiegkeeten: de Coworking Space an d'Büroe fir jonk Entreprisen um Fridhaff wäerten wäerten deemnächst opgoen: 5 Büroe fir jonk Entreprisen, e Coworking Space fir 12 Leit, 4 Reuniounssäll, an e Workshopsall, matten an der ZAER Fridhaff. Dëst gëtt dem Nordstad Syndikat vill Motivatioun fir weider fir d'Regioun flott Projeten auszeschaffen: e Guichet Unique fir lokal Betriber, e neie gemeinsame Quelleschutzbeoptragten, e flott Flussuferkonzept laanscht Uelzecht a Sauer, de Bëschkierfecht an natierlech d'Weiderdreiwe vum Fusiounsprozess.

**Claude Gleis**  
Buergermeeschter vun Ierpeldeng-Sauer  
Vizepresident vum Syndikat Nordstad



## Les projets de la Nordstad...

Nous vous présentons la première édition de *hex* de 2022. La pandémie est toujours omniprésente, mais l'espoir demeure qu'en 2022, nous verrons le bout du tunnel et pourrons retourner à la vie normale. Claude Haagen, le nouveau ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, ainsi que de la Sécurité sociale, a prêté serment. Nous lui souhaitons une bonne continuation et le remercions de ses longues années d'engagement à Diekirch et de ses 10 ans de présidence de la ZANO et du Syndicat Nordstad. Nous souhaitons la bienvenue à Claude Thill, le nouveau bourgmestre de Diekirch. Claude Daleiden est le nouvel échevin, et il y a deux nouveaux membres au conseil communal : Dan Kneip et Frank Link. Nous leur souhaitons beaucoup de succès dans leurs nouvelles fonctions. Le Syndicat Nordstad, lui aussi, a été remanié. Je salue Pascale Schmoetten-Steffen comme nouvelle représentante de Diekirch. Le poste de président revient à Claude Thill. Il reste le 1<sup>er</sup> vice-président, et le 2<sup>e</sup> vice-président reste Bob Steichen. En ce qui concerne les projets de la Nordstad, nous démarrons 2022 avec quelques bonnes nouvelles. L'espace de coworking et les bureaux pour jeunes entreprises au Fridhaff vont prochainement ouvrir : 5 bureaux pour jeunes entreprises, un espace de coworking pour 12 personnes, 4 salles de réunion et une salle de workshop. La réussite du Fridhaff encourage le Syndicat Nordstad à continuer : un projet de guichet unique pour nos entreprises locales, un employé chargé de la protection des sources, la nouvelle conception des rives de l'Alzette et de la Sûre, un cimetière forestier, et bien sûr l'avancement du processus de fusion.

**Claude Gleis**  
Bourgmestre d'Erpeldange-sur-Sûre  
1<sup>er</sup> vice-président du Syndicat Nordstad

## IMPRESSIONS

Édité par Maison Moderne  
pour le compte  
de la Nordstad.

## NORDSTAD

26, rue Abbé Muller  
L-9065 Ettelbruck  
BP 116, L-9002 Ettelbruck  
Téléphone:  
(+352) 28 70 75 300  
Fax: (+352) 81 91 81 370  
Web: www.nordstad.lu  
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous!  
hex@nordstad.lu  
Rejoignez-nous  
sur Facebook!

Une réalisation  
Maison Moderne  
www.maisonmoderne.com

Tirage  
15 000 exemplaires

Photo couverture  
Simon Verjus (Maison Moderne)

Brand Studio  
Téléphone: (+352) 20 70 70 - 300  
Fax: (+352) 26 29 66 20  
E-mail: mediasales@  
maisonmoderne.com

Directeur  
Youcef Damardji

Head of Sales  
Dominique Gouviaux (-338)



Pacte Climat  
Ma commune s'engage pour le climat

ERPELDANGE-SUR-SÛRE

## PO RT E D E S ARDENNES

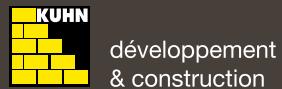
Profitez de votre jardin privatif,  
que ce soit au rez-de-jardin  
ou au dernier étage!

Appartements & duplex spacieux  
avec 2 ou 3 chambres à coucher.

Vente



Vente



621 265 450  
[www.sigelux.lu](http://www.sigelux.lu)

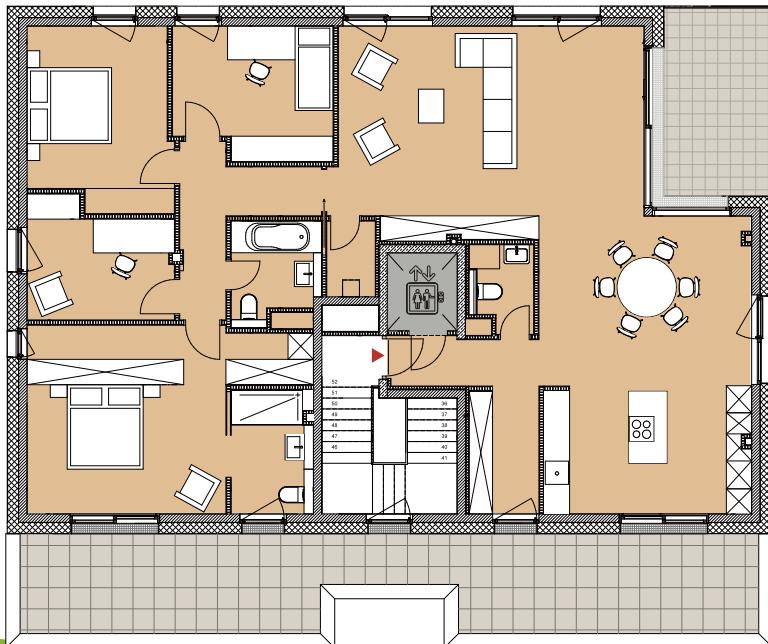
43 96 13 - 42  
661 264 336  
[www.kuhn.lu](http://www.kuhn.lu)

AAA

### RÉSIDENCE À 6 UNITÉS DANS UN ENVIRONNEMENT IDYLLIQUE

Reste à vendre:

2 penthouses exceptionnels de  $\pm 165 \text{ m}^2$  avec  $\pm 50 \text{ m}^2$  de terrasses.



[www.kuhn.lu](http://www.kuhn.lu)

## AUF DEM MOOR

LOTISSEMENT À ETTELBRUCK



NZEB



T. 43 96 13 - 42



06

#29 FRÜHLING / PRINTEMPS 2022

# hex



14

**06**  
EXPRESS  
Kurznachrichten aus der Region  
*Les news de la région*



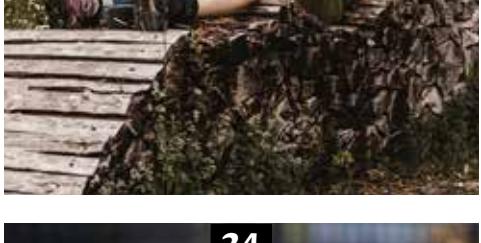
24

**14**  
COVERSTORY  
Mit freundlicher Empfehlung  
des regionalen Tourismusverbandes Éislek  
*Suivez les sentiers recommandés  
par l'Office régional du Tourisme Éislek*



38

**22**  
INSTAHEX  
Deine Nordstad-Fotos im hex  
*Tes photos de la Nordstad dans hex*



24

**24**  
D'LIEWEN AN DER NORDSTAD  
Fit für den Straßenverkehr  
*Prêts? Circulez!*  
Die „Schierener Musek“  
feiert Geburtstag  
*La Schierener Musek fête  
son 75<sup>e</sup> anniversaire*  
Nordstadjugend:  
*Nordstadjugend:*  
So wirst Du Animator!  
*Deviens animateur!*



24

**34**  
SPIELE  
Jetzt ist Spielzeit!  
*C'est l'heure de jouer!*



38

**38**  
NORDSTAD DOSSIER  
An einem Strang ziehen  
*Unir les efforts*  
Stabwechsel an der Spitze  
*Passage de témoin au sommet*  
Gemeinsam joggen in der Nordstad  
*Rencontres sportives dans la Nordstad*



38

**48**  
CHILLHEX  
Bildreportagen von ausgewählten Events  
*Reportage photo d'événements sélectionnés*



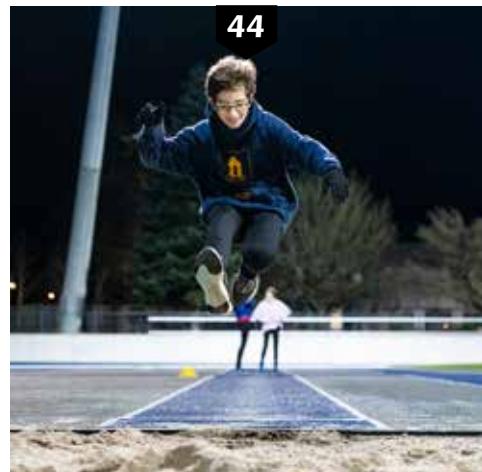
38

**52**  
DIE KOSTPROBE  
Pochierte Hähnchenbrust  
*Suprêmes de volaille pochés*

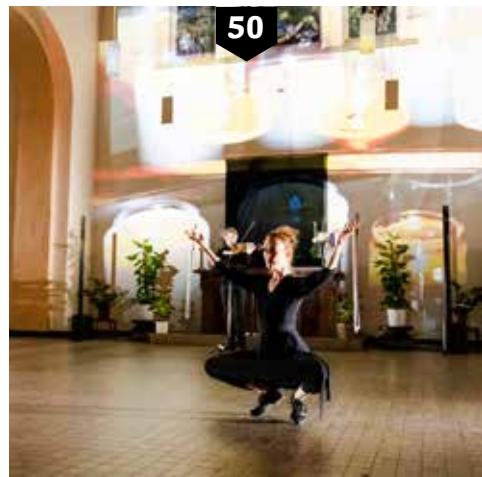


38

**58**  
AGENDA  
Alle Events der kommenden  
Monate auf einen Blick  
*Tous les événements des mois à venir*



44



50



52



58

# hex press

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstadt zusammengefasst.



## AK Carrelages in Diekirch

AK Carrelages bietet seit 2019 in Diekirch seine Serviceleistungen an: Den Verkauf von Fliesen, Renovierungsarbeiten und selbstverständlich auch das professionelle Legen von Fliesen und Kacheln. Im September 2021 ist ein 65 Quadratmeter großer Showroom hinzugekommen, in welchem die Kunden unter einer Vielzahl an Fliesen direkt vor Ort auswählen können. Alen Kocan steht mit seinem vierköpfigen Team beratend zur Seite.

**AK Carrelages - 20, Grand-Rue, L-9240 Diekirch**

Showroom: Mo-Sa von 14 bis 18 Uhr



## Pédicure beim Marion a Renée

Entspannung pur – wer schon einmal eine Fußreflexzonenmassage genießen durfte, weiß, wie wohltuend diese Behandlung sein kann. Bei Pédicure beim Marion a Renée wird diese neben einer kosmetischen oder medizinischen Fußpflege sowie der onkologischen Pediküre angeboten. Zu den weiteren Serviceleistungen gehören außerdem Massagen, Aromatherapie sowie Nagelpilzbehandlungen.

**Pédicure beim Marion a Renée - 15, Esplanade, L-9227 Diekirch**

Mo-Fr von 9 bis 19 Uhr

Sa von 9 bis 14 Uhr



## Paradies für Naschkatzen

Schokolade soweit das Auge reicht: Im Palais des Gourmets, das im November letzten Jahres eröffnet hat, finden Naschkatzen eine riesige Auswahl an Schokoladen und Pralinen. Alle von Hand in Luxemburg und Belgien hergestellt. Man kann sich die Pralinen nach eigenem Geschmack in einem Ballotin zusammenstellen oder als Geschenkbox erwerben. Süße Brotaufstriche runden das Sortiment ab.

**Au Palais des Gourmets - 87, Grand-Rue, L-9051 Ettelbrück**  
Di-Sa von 9.30 bis 17.30 Uhr



# Margréitchen neu in Ettelbrück

Seit vielen Jahren begeistert Conny Arendt ihre Kunden mit geschmackvollen Bouquets, kreativen Blumenarrangements für Events und Geschenkartikeln. Jetzt hat die Floristin, die ihr Blumengeschäft Margréitchen in Diekirch in Eigenregie betreibt, eine zusätzliche Filiale in Ettelbrück eröffnet. In den neuen 70 Quadratmeter großen Räumlichkeiten finden Blumenliebhaber alles, was das Herz begehrte. Für Kunden, die außerhalb der Geschäftszeiten einen Blumenwunsch haben, steht ein Automat zur Verfügung.

**Margréitchen –**  
**3, avenue Lucien Salentiny,**  
**L-9080 Ettelbrück**

Di-Fr von 9 bis 12 Uhr und von  
13 bis 18 Uhr, Sa von 9 bis 17 Uhr



© Caroline Martin

# 22.820€

Dies ist das stolze Resultat der Spende von 2021 der Aktion Kannerwunschbam, die in der Vorweihnachtszeit zum 10. Mal stattgefunden hat. Ziel der Aktion ist es, dass bedürftige Kinder auch ein Geschenk an Weihnachten erhalten. Begünstigt waren insgesamt 523 Kinder bis zwölf Jahre der Gemeinden Ettelbrück, Colmar-Berg, Schieren, Bettendorf, Erpeldingen/Sauer, Bourscheid, Feulen, Diekirch und Mertzig. Aus organisatorischen Gründen haben sich viele Gemeinden zu Geschenkgutscheinen entschlossen, die man in den ortsansässigen Geschäften einlösen konnte.



© Sandie Lahure

## Tapis Tolup in Diekirch

Die Leidenschaft für Teppiche hat er von seinem Vater geerbt: Nun ist Giuliano Biela in dessen Fußstapfen getreten mit seinem eigenen Teppichgeschäft. Im 70 Quadratmeter großen Showroom finden die Kunden von Auslegeware über Kelims bis hin zu kostbaren Orientteppichen eine riesige Auswahl an Bodenbelägen. Außerdem bietet Tapis Tolup einen Reparatur- und Reinigungsservice sowie die Inzahlungnahme von Teppichen an.

**Tapis Tolup – 9, Grand-Rue,**  
**L-9240 Diekirch**  
Mo-Sa von 10 bis 18 Uhr



© Ville d'Ettelbrück

Ettelbrück versucht sich der Kunst aus einem neuen Blickwinkel zu nähern und sie mithilfe von Urban Art für alle zugänglich zu machen.

*Ettelbrück cherche à approcher l'art sous un nouvel angle et à le rendre accessible à tous, grâce à l'urban art.*

## Kunst auf der Straße

Man muss nicht unbedingt in ein Museum gehen, um Kunst genießen zu können. In Ettelbrück kann man seit einigen Monaten spektakuläre Werke quasi im Vorbeigehen bewundern. Das Street Art Projekt wurde initiiert von der Gemeinde Ettelbrück, dem Ettelbrück City Tourist Office und Sumo, einem Luxemburger Künstler, der mit bürgerlichem Namen Christian Pearson heißt. Der 45-Jährige hat 14 internationale Künstler zusammen getrommelt und die Open-Air Galerie ins Leben gerufen.

Die Künstler stammen aus Luxemburg, Deutschland, Frankreich, Italien, Portugal und den Niederlanden. Entstanden sind insgesamt 16 Bilder, 15 individuelle und ein gemeinsames Kunstwerk. Das Ergebnis ist die größte Open-Air-Galerie Luxemburgs, die sich unterhalb der Deichbrücke in Ettelbrück befindet. Die Location mit den breiten Brückenpfeilern bot sich regelrecht an, denn sie gleichen einer großen Leinwand. Die Idee war es die Kunst zu den Leuten zu bringen und ihnen die Möglichkeit zu geben eine ganze Vielfalt von Street Art Kunstwerken zu entdecken. Die Künstler, die allesamt einen Graffiti-Background haben, konnten ihrer Kreativität freien Lauf lassen.

## L'art dans la rue

L'art s'apprécie au musée, mais pas seulement. Depuis quelques mois, à Ettelbrück, des œuvres spectaculaires peuvent être admirées rien qu'en déambulant le long des rues dans le cadre du Street Art Project, lancé par la commune, l'Ettelbrück City Tourist Office et l'artiste luxembourgeois Sumo, de son vrai nom Christian Pearson. L'artiste de 45 ans a réuni 14 artistes internationaux et créé l'Open-Air Galerie.

Les artistes, en provenance du Luxembourg, de l'Allemagne, de la France, de l'Italie, du Portugal et des Pays-Bas, ont réalisé en tout 16 tableaux, soit 15 œuvres individuelles et une création collective. Il en résulte la plus grande galerie à ciel ouvert du Luxembourg, située sous le pont du Deich à Ettelbrück. Avec ses larges piliers faisant office d'immeuble toile, le lieu se prêtait parfaitement à l'aventure. L'idée était de mettre l'art à portée immédiate du public et de donner la possibilité à ce dernier de découvrir une grande variété d'œuvres de street art. Les artistes, tous issus du mouvement graffiti, ont pu laisser libre cours à leur créativité.



## Maison MusicArt

Die Maison MusicArt hat am 7. Januar dieses Jahres in Diekirch offiziell ihre Pforten geöffnet. Auf rund 3.000 Quadratmeter wurde eine Location geschaffen, wo Musik, Tanz oder auch Theater stattfinden können. Die Idee dazu stammt von Amadeu Moreira Gomes, der jede Art von Kunst an einem Platz zusammenbringen möchte. Auf dem Programm steht freitagabends Rock und Blues, der Samstagabend ist dem portugiesischen Fado gewidmet, der Sonntagnachmittag steht unter dem Motto „Thé dansant“. Die Maison MusicArt bietet rund 250 Besuchern Platz. Je nach Veranstaltung wird ein Eintrittspreis verlangt. Selbstverständlich ist für Getränke gesorgt. Die anstehenden Events werden auf der Facebook-Seite von Maison MusicArt angekündigt.

### Maison MusicArt –

**14, rue des Halles, L-9239 Diekirch**

Öffnungszeiten aktuell von 17 bis 23 Uhr, abhängig vom Event

---

Maison MusicArt in Diekirch empfängt seit Januar Liebhaber und Neugierige aller Musikrichtungen.

*Maison MusicArt à Diekirch accueille depuis janvier les amateurs et curieux de toutes les musiques.*

## Maison MusicArt

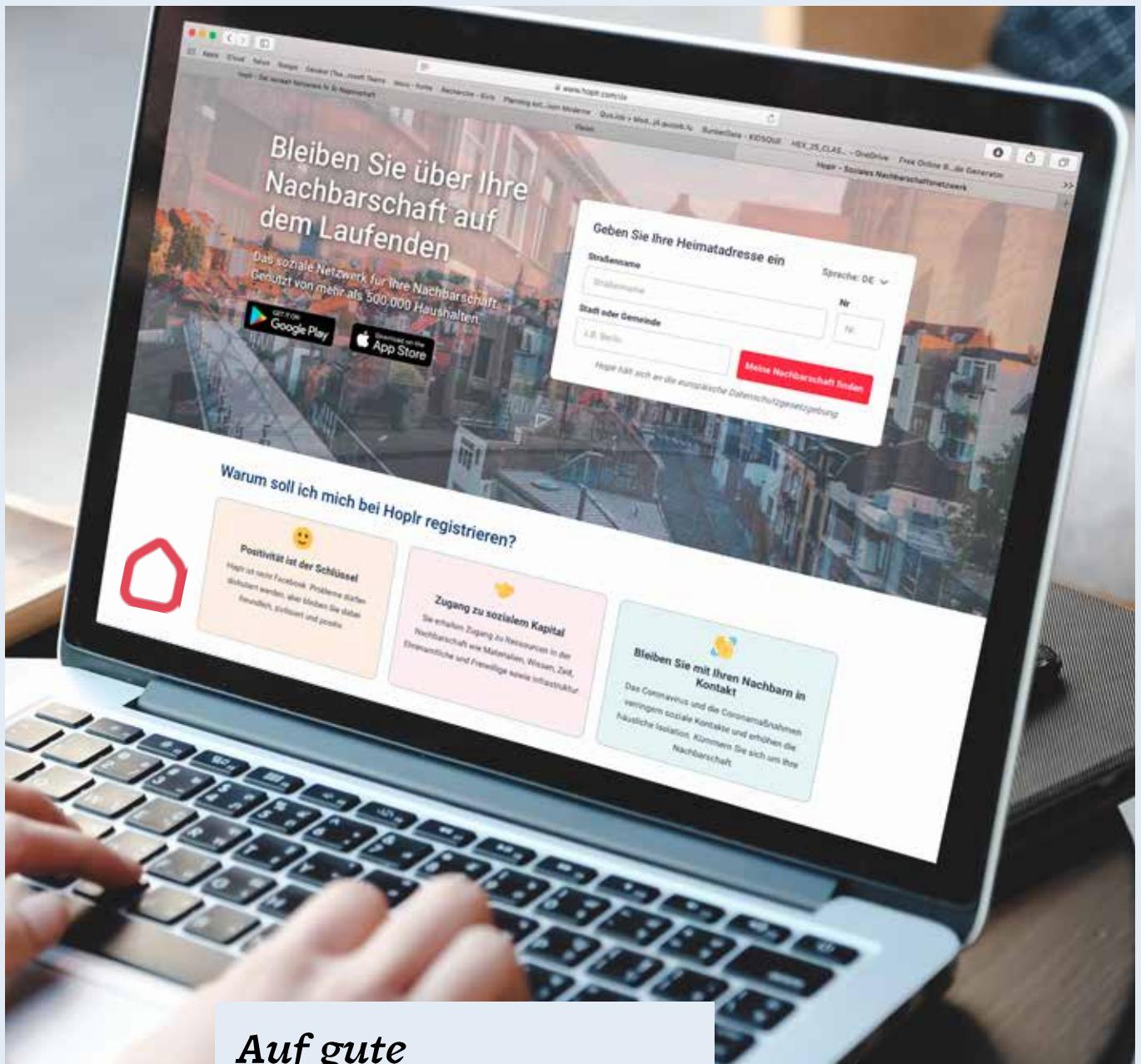
Maison MusicArt a ouvert ses portes officiellement le 7 janvier à Diekirch. La création de ce lieu d'environ 3 000 m<sup>2</sup> destiné à accueillir des spectacles de musique, de danse ou de théâtre est une idée d'Amadeu Moreira Gomes, qui souhaitait réunir tous les arts en un seul endroit. Au programme : rock et blues le vendredi soir, fado portugais le samedi soir, et thé dansant le dimanche après-midi. Maison MusicArt peut accueillir 250 spectateurs. Le prix d'entrée varie selon la nature de la manifestation. Bien entendu, des rafraîchissements sont prévus. Les événements à venir sont annoncés sur la page Facebook de Maison MusicArt.

### Maison MusicArt –

**14, rue des Halles, L-9239 Diekirch**

Ouvert (actuellement) de 17h à 23h, selon l'événement

© Caroline Martin



© Maison Moderne (archive)

## Auf gute Nachbarschaft

Die Bewohner von Bettendorf haben nun kostenlosen Zugang zur hoplr-App, die die soziale Interaktion zwischen den Bewohnern erleichtert.

*Les habitants de Bettendorf ont désormais accès gratuitement à l'application hoplr, qui facilite l'interaction sociale entre les résidents.*

Auf [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com) kann jeder Bürger, der in der Gemeinde Bettendorf wohnt, sich einschreiben und somit auf ganz einfache Art und Weise mit seinen Mitbürgern in Kontakt treten. Die Website ermöglicht den Nutzern, seine Mitbürger näher kennenzulernen und sich gegenseitig Unterstützung anzubieten. So kann man beispielsweise Gerätschaften austauschen, wie eine Bohrmaschine, ein Kärcher, etc. Das Netzwerk hilft aber auch, wenn man auf der Suche nach einem guten Handwerker oder einem zuverlässigen Babysitter ist. Es dient darüber hinaus als Diskussionsforum, wo man sich über aktuelle Themen der Gemeinde austauschen kann, wie beispielsweise die Verkehrsproblematik. Selbstverständlich können die Mitglieder des Nachbarschaftsnetzwerkes die Plattform auch nutzen, um Events wie Nachbarschaftsfeste anzukündigen. Die Nutzung ist kostenlos, die Einschreibung kann entweder über [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com) oder über die mobile App erfolgen.

## Nos chers voisins

Tout habitant de la commune de Bettendorf peut s'inscrire sur [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com), télécharger l'application et ainsi contacter ses voisins le plus facilement du monde. Le site permet à ses utilisateurs de mieux se connaître et de s'épauler mutuellement. Il peut s'agir de se prêter des outils comme une perceuse, un karcher, etc. Le réseau s'avère également utile pour qui cherche un bon artisan ou une baby-sitter de confiance. Il sert aussi de forum de discussion et d'échange sur l'actualité de la commune, comme les problèmes de circulation. Bien entendu, les membres du réseau de voisinage peuvent aussi utiliser la plateforme pour annoncer divers événements, comme des fêtes entre voisins. L'utilisation est gratuite, et l'inscription se fait soit sur [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com), soit sur l'application mobile.

# Radwegekonzept Ettelbrück

Die Gemeinde Ettelbrück legt großen Wert auf ein nachhaltiges Verkehrskonzept, in dem auch das Fahrrad als alternatives Verkehrsmittel optimal genutzt werden kann. Um ihren Bürgern dies zu ermöglichen, arbeitet die Gemeinde stets an einem verbesserten Radwegkonzept, das sowohl die Neugestaltung von bestehenden Radwegen wie beispielsweise der PC 15 als auch die Planung von neuen Routen beinhaltet. In der Planung ist beispielsweise der PC 16, dessen Verlauf zukünftig über Erpeldingen/Sauer, die neue Patton-Brücke, durch die Rue Dr Klein und Av. Salentiny bis zum Centre Hospitalier du Nord sein wird. Ein Anschluss an den Bahnhof ist vorgesehen. Der PC 21 wiederum soll Ettelbrück mit Feulen verbinden und von dort aus Verknüpfungen zum Stausee und zur Vennbahn anbieten. Auch das gesamte Bahnhofsviertel soll später für den Radverkehr erschlossen sein. Weiterhin ist vorgesehen rund um den Bahnhof, den Busbahnhof und das neue Parkhaus mehrere M-Boxen zu errichten um sichere Stellplätze für Fahrräder anbieten zu können. Ein Express-Radweg soll vom Bahnhof entlang der Gleise in Richtung Schieren und von dort weiter nach Süden entstehen. Der genaue Verlauf ist noch in Planung.



In den kommenden Monaten werden in Ettelbrück neue Fahrradwege entstehen, die es den Einwohnern ermöglichen werden, immer größere Entfernungen auf ihren Fahrrädern zurückzulegen!

*De nouvelles pistes cyclables verront le jour à Ettelbrück dans les mois à venir et permettront aux habitants de circuler toujours plus loin sur leur vélo !*

# Circuler à vélo à Ettelbrück

La commune d'Ettelbruck promeut un concept de mobilité durable dans lequel l'utilisation du vélo comme moyen de transport alternatif s'inscrit de manière optimale. Pour en faire profiter ses concitoyens, la commune ne cesse d'améliorer le plan de circulation cycliste, avec un réaménagement des pistes cyclables existantes, comme la PC 15, et la planification de nouveaux itinéraires. Est prévue, par exemple, la PC 16, dont le futur trajet passera par Erpeldange/Sûre, le nouveau pont Patton, la rue Dr Klein et l'avenue Salentiny, et rejoindra le Centre hospitalier du Nord. Une connexion à la gare est également envisagée. La PC 21, quant à elle, reliera Ettelbrück à Feulen, d'où sont possibles des liaisons vers le lac de retenue et la Vennbahn. Ultérieurement, tout le quartier de la gare sera également aménagé pour la circulation des vélos. Il est prévu, en outre, d'installer des mBox autour de la gare, de la gare routière et du nouveau parking afin d'offrir des emplacements de stationnement sécurisé aux vélos. Une piste cyclable express, longeant la voie ferrée en direction de Schieren pour se prolonger ensuite vers le sud, doit aussi voir le jour. Le tracé exact n'est pas encore fixé.



© Caroline Martin



Beim Steebroch vu Bettenduerf  
ass et ganz schéin a roueg.  
Et ass eng schéi Plaz  
fir spadséieren ze goen.

FARID M. (33)



Den Deiwelselter  
huet déi schéinste  
Vue op Dikrech an och  
de Wee dohin ass flott.

CAROLE H. (50),  
PATTY W. (42)

Bei der Antenne  
zu Gilsdref ass eng  
schéi roueg Plaz mat  
enger Bänk.  
Vun do aus huet een  
eng schéi Vue.

DANIEL  
DA SILVA SANTANA (25)



Vun der Plattform  
aus beim Kalleksuewen,  
gesäßt een erof op  
ganz Ettelbréck.  
Fir mech déi schéinste  
Vue an der Nordstad.

CHELSEA B. (24)

## hex press

Kuerz nogefrot

**Wat ass äre Geheimtipp an  
der Natur oder är schéinst  
Aussiichtsplaz an der Nordstad?**

*Micro-trottoir*

**Quel est votre bon plan  
nature ou le plus beau point  
de vue de la Nordstad,  
selon vous ?**



De Goldknapp ass am  
Summer déi schéinste Plaz.  
Et huet een eng schéi Vue an  
et si schéin Trëppelweeër.

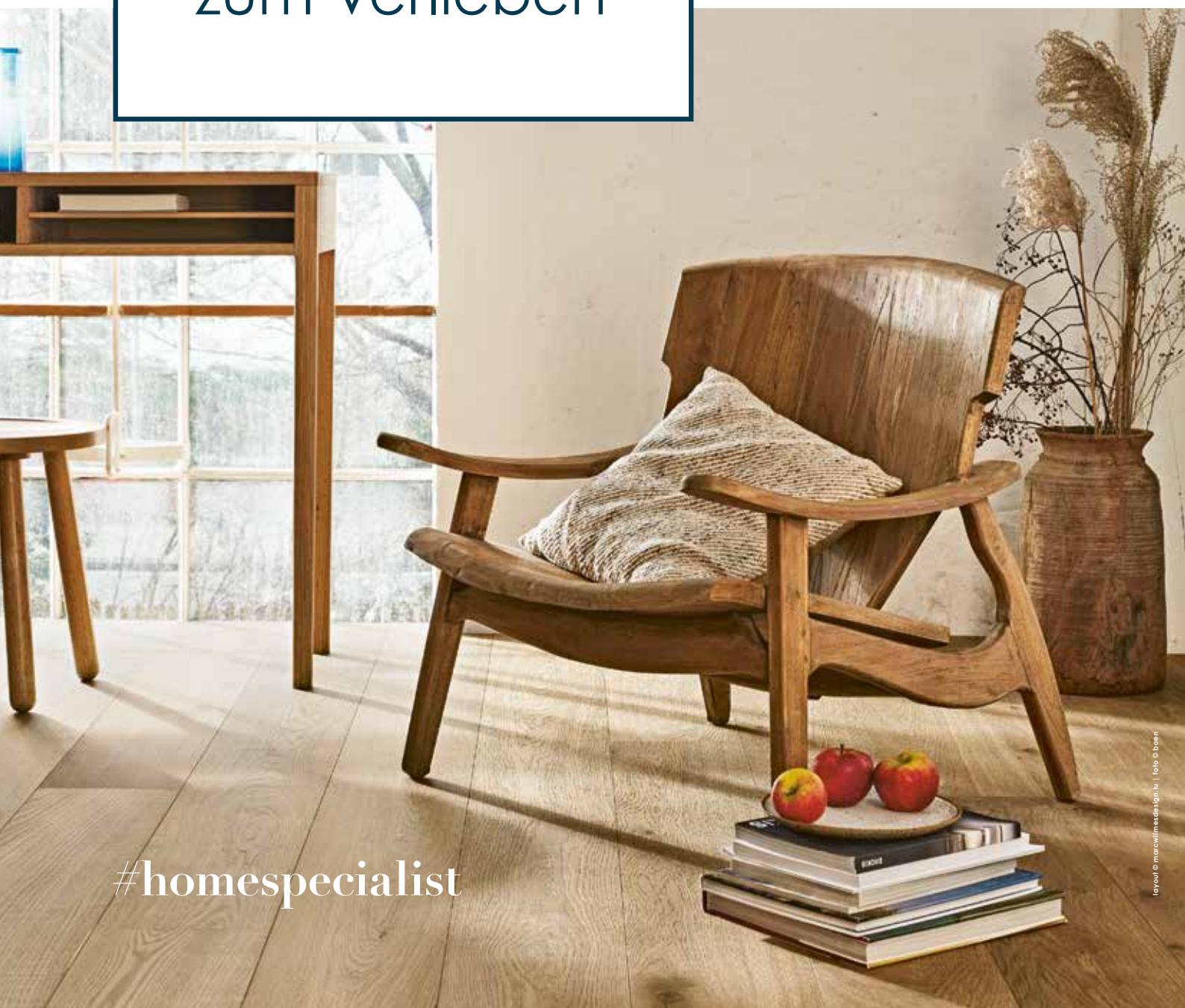
TIM K. (20),  
JOYCE B.R. (20)



Showroom  
7, rue de Godbrange  
L-6118 Junglinster  
T. 42 64 95-1  
[www.phillipps.lu](http://www.phillipps.lu)



# Holzböden zum Verlieben



#homespecialist

# Mit freundlicher Empfehlung des regionalen Tourismusverbandes Éislek

---

Text: Laura Tomassini  
Fotos: Visit Éislek

Résumé en français page 20  
Suivez les sentiers recommandés  
par l'Office Régional du Tourisme Éislek

*Schon länger arbeitet der regionale  
Tourismusverband gemeinsam mit  
den Gemeinden und Akteuren des Nordens  
an der Verbesserung des Wanderwege-Netzes,  
denn Ziel ist es, in den kommenden Jahren  
zur „Leading Hiking Region“ gekürt zu werden.  
In 33 Wandertipps verraten die Experten  
allerdings schon jetzt, welche Pfade  
sich besonders lohnen.*



Dieser Ort, gelegen auf dem  
Étslek Pad Gilsdorf, ist ideal  
für eine Verschnaufpause.

*Situé sur l'Étslek pad Gilsdorf,  
cet endroit est idéal pour une  
pause au milieu de la forêt.*

**A**mbitioniert und realistisch, so könnte man die aktuelle Zielsetzung der Wanderregion Éislek betiteln. Der Norden des Landes befindet sich nämlich mit dem LEADER-Projekt „Qualitéitswanderregioun Éislek“ auf der Zielgeraden, denn die rund 1.900 Kilometer Wanderwege könnten schon bald den Titel „Leading Hiking Region“ der Europäischen Wandervereinigung erhalten. Es wäre eine Premiere für Luxemburg und Europa, denn das Label wird zum allerersten Mal vergeben. Im Fokus des Projektes steht die unberührte Natur und alles, was es in ihr beim Wandern zu entdecken gibt. Deshalb wird sich derzeit besonders angestrengt, den vorgegebenen Qualitätskriterien auch gerecht zu werden.

Im Rahmen der Initiative wurden vom regionalen Tourismusverband (ORT Éislek) nun insgesamt 33 Wanderwege auserwählt, die als Wandertipps ihre zukünftigen Besucher besonders begeistern sollen. In einem Booklet präsentiert das ORT Éislek gemeinsam mit den

Gemeinden und Syndikaten der Region all jene Wege und Routen, die herausstechen und vor allem gewisse Kriterien erfüllen, denn um als echter Wandertipp zu gelten, muss so manches stimmen.

*„Die Wege müssen abwechslungsreich sein und nicht nur Wald bereithalten. Sie besitzen tolle Ausblicke, das ein oder andere kulturelle Highlight wie etwa das „Buerschter-Schlass“ in Burscheid oder die Steingrube Schofsboesch in Gilsdorf und viele von ihnen bieten auch die Möglichkeit, in der Gegend etwas zu essen oder zu trinken“, erklärt Paul Ihry vom ORT Éislek.*

Es gehe den 25 Gemeinden des Éisleks darum, mehr als nur Wandern anzubieten: Die Natur des Nordens zu besuchen, soll ein Erlebnis sein. Um dies zu gewährleisten, wurden sämtliche Wege der Region analysiert und überarbeitet, so Ihry: „*Wir haben doppelte Strecken herausgestrichen und gefährliche Stellen, etwa entlang einer Straße, herausgenommen, die Startpunkte mit Infotafeln versehen und ein neues Zeichen als Wegweiser eingeführt.*“

Zu den 33 Wandertipps zählen unter anderem die im Sommer neu eingeführten 18 Qualitätstouren, die Éislek Pied sowie 14 auserwählte lokale Wanderwege und ein Naturpfad. Es gilt die Devise Qualität statt Quantität, wodurch bei der Überarbeitung des Wanderwege-Netzes nicht alle Routen der Éislek Region zurück behalten werden konnten.

Um das Erlebnis unter freiem Himmel auch so umfassend wie möglich zu gestalten, erhalten die Wandertipps Informationen zu Höhenprofil, Kilometeranzahl, eine vereinfachte Karte sowie einen kleinen Beschreibungstext darüber, was einen auf jeder der 33 Touren erwartet. Die 10 Éisleker Wanderregeln erinnern den Wanderer daneben beim jeweiligen Startpunkt, wie man sich beim Wandern in der Natur am Besten verhält, um so dem Wald, seinen Bewohnern und allen anderen Besuchern möglichst respektvoll zu begegnen.

Hier ist jedoch noch lange nicht Schluss, wie Paul Ihry verrät: „*2022 fangen wir nun an, den Service-Bereich in Angriff zu nehmen.*“



Blick auf den Éislek Pad Bettendorf.

*Vue sur l'Éislek pad de Bettendorf.*



Darunter fallen beispielsweise Picknicks, die man zu einer Route dazu buchen kann, wo die Besucher dann einen fertig gedeckten Tisch unterwegs vorfinden. Hierfür wollen wir die Betriebe der Region mit einbinden.“ Die Éislek Pied haben den ersten Meilenstein auf dem Weg in Richtung Qualitätslabel erreicht, nun wolle man das Ganze noch ausweiten. Auch im digitalen Bereich hat das ORT Éislek aufgerüstet, sei es auf der hauseigenen Internetseite der Region, der dazugehörigen Éislek-App oder den bekannten Routenplanungsapps „komoot“ und „Outdooractive“, die über das Wandern im Norden informieren.

Passend zum Online-Angebot wurde ebenfalls die Print-Präsenz verbessert, wie Ihry erklärt: „Bislang gab es 19 lokale Wanderkarten, die jedoch nicht alle dasselbe Design besaßen. Nun haben wir zehn neue topografische Karten erstellt, die zeitnah zum Verkauf stehen werden, zusätzlich zu einer Gratis-Broschüre mit Wanderinspirationen und natürlich dem Booklet mit den Wandertipps.“ Dabei habe das Team vor allem auf einen einheitlichen Look, aber auch die richtige Bildsprache geachtet, denn nicht nur Landschaftsfotos sollen Besucher überzeugen, sondern auch emotionale Bildinspirationen mit richtigen Wanderern, welche Lust aufs Wandern machen.

Auch die Produkte der Region, die die beiden Naturparke Our und Öewersauer sowie die Nordstad umfassen, sollen künftig bildlich zur Geltung gebracht werden. Die wichtigste Arbeit findet jedoch vor Ort auf den Wanderwegen statt. So wurden auch die beiden Wanderhighlights, der Sentier Adrien Ries, welcher einmal die Nordstad umrundet, sowie der Circuit du Lac am Obersauer Stausee, überarbeitet. „Ab 2022 werden wir mit festen Mannschaften arbeiten, teilweise vom CNDS (Comité National de Défense Sociale) und vom Forum pour l'emploi, die helfen werden, die Wege in gutem Zustand zu halten. Darunter fallen Arbeiten wie Schilder zu erneuern oder Hecken zu schneiden, die über den Wegrand wachsen. Es sollen mehr Ressourcen eingesetzt werden, um alles zu managen“, so Paul Ihry.

Neben der Kennzeichnung, Reduzierung und Verbesserung der Wege gehören die Kontrolle und Instandhaltung ebendieser zum A und O, wenn es darum geht, Qualität anzubieten. Erwarten dürfen sich Wanderlustige also so manche Erneuerung und vor allem Abwechslung, denn die Wege der Wandertipps sind so vielfältig wie die Ortschaften des Éislek. Bei der lokalen Wanderung durch Colmar-Berg (CB1) etwa führt die rund 11,5 Kilometer lange Route durch den Park direkt hinein ►

Blick auf den Éislek Pad  
Diekirch.

*Vue sur l'Éislek pad  
Diekirch.*

in den dichten Buchenwald, wo verwunschene Weiher auf die Besucher warten. Highlight des Weges ist das herzogliche Schloss, an dem schon so manches stolzes Hiking-Selfie entstanden ist.

Auf insgesamt 7 Kilometern geht es darüber hinaus durch Schieren (SI1). Die gemütliche Route eignet sich perfekt für einen Sonntagnachmittagsausflug mit der ganzen Familie, denn der Wanderpfad gestaltet sich weder für Klein noch Groß als zu schwierig. Los geht es am Denkmal bei der Kirche in Schieren, durch Felder und Wälder bis hin zu der Stelle, die eine atemberaubende Panoramaview von oben auf den Ort bereithält. Auch in Ettelbrück gibt es auf 4,5 Kilometern so manches zu entdecken. Der lokale Wanderweg ET1 beinhaltet dabei nicht nur 110 Höhenmeter, sondern ebenfalls ein Stück Luxemburger Geschichte. Die alten Kalköfen, die noch bis 1950 Kalk brannten, sind ein wahres Highlight für jeden Historik-Fan, doch auch kleine Wanderer kommen auf ihre Kosten, denn direkt neben den Öfen befindet sich ein Spielplatz.

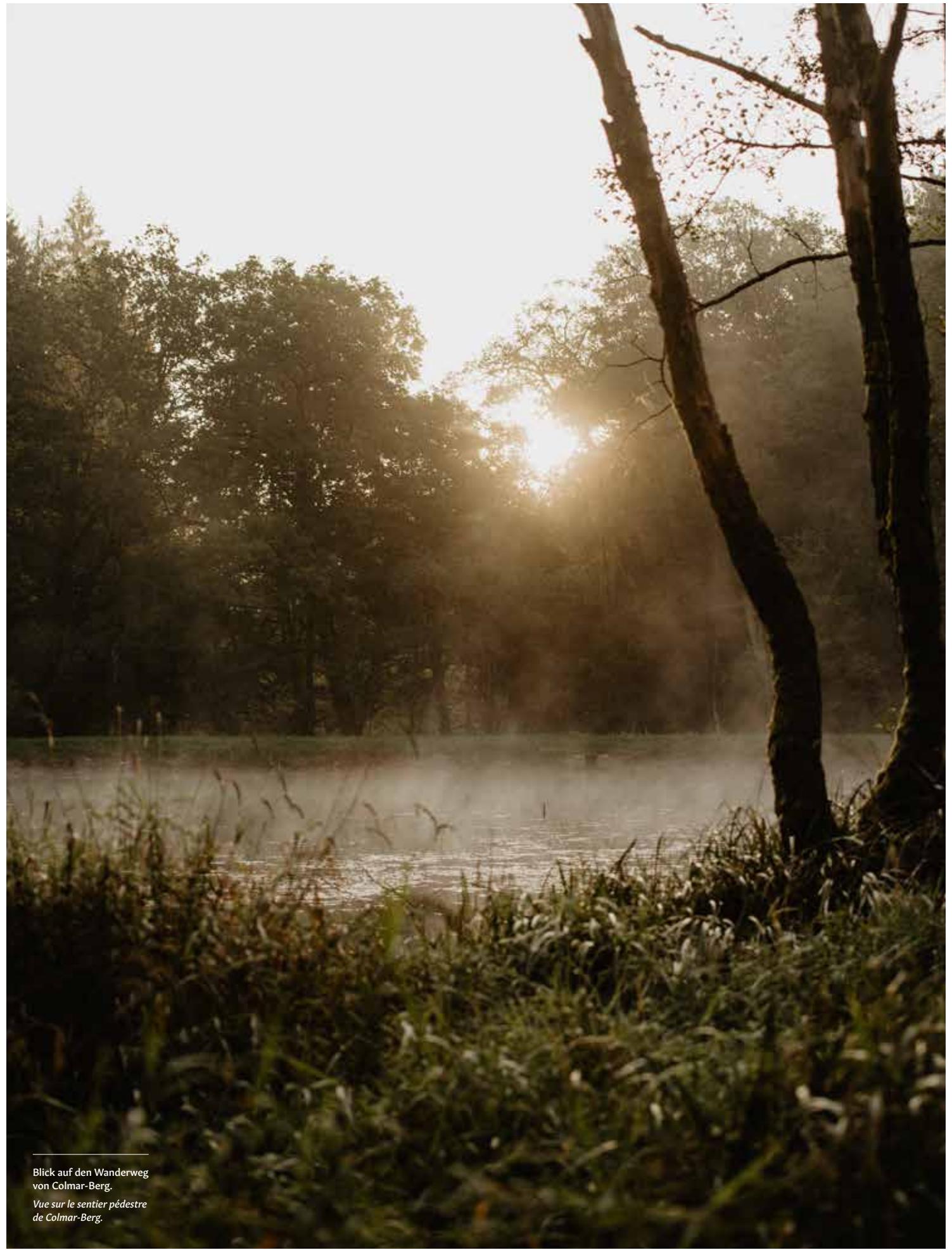
Wie oben erwähnt, gehören ebenfalls die 18 Éislek Pied zu den Wandertipps des regionalen Tourismusverbandes. In der Winteredition hex Nummer 28 wurden diese bereits ausführlich dargestellt, denn die Qualitätsrundwanderwege konnten schon vergangenen Sommer erkundet werden. Auf 6,5 bis maximal 19 Kilometern bieten die Pfade Bavigne, Bettendorf, Boulade, Diekirch, Gilsdorf, Lellingen, Vianden und Co. atemberaubende Panoramablicke und spannende historische sowie kulturelle Zeitzeugen, die wirklich jeden zu begeistern wissen – vom gemütlichen Spaziergänger hin bis zum abenteuerlustigen Hiker.

Es bleibt also abzuwarten, ob es dem Éislek gelingt, als erste europäische Region das Label „Leading Hiking Region - Best of Europe“ der Europäischen Wandervereinigung zu erhalten. Bis dahin dürfen sich Naturfans, Laufschuhträger und Wanderbegeisterte jedoch schon einmal selbst ein Bild der Qualitätsverbesserung auf den Pfaden im Norden des Landes machen, denn die Wege heißen alle Wanderer herzlich willkommen – Hiking-Spaß garantiert! ◀

Wandern auf dem Éislek Pad  
Vianden mit Blick ins Tal.

*Vue sur le sentier pédestre  
de Vianden.*





Blick auf den Wanderweg  
von Colmar-Berg.

*Vue sur le sentier pédestre  
de Colmar-Berg.*

## PROPOSITIONS DE RANDONNÉES

# *Suivez les sentiers recommandés par l'Office Régional du Tourisme Éislek*

**Depuis longtemps l'ORT Éislek s'investit dans l'amélioration du réseau de sentiers de randonnée, en collaboration avec les communes et autres parties prenantes du nord du pays.**

**L**'objectif est de voir la région obtenir le titre de « Leading Hiking Region », décerné par la Fédération européenne de la randonnée pédestre. Les experts dévoilent dès à présent leur sélection de 33 sentiers particulièrement intéressants.

Le projet LEADER, intitulé « Qualitétswanderregioun Éislek », devrait favoriser l'heureuse issue de cette candidature, car les initiatives en cours et à venir contribuent à l'amélioration des infrastructures et de la stratégie de marketing. L'attribution de ce tout nouveau label européen positionnerait le Luxembourg en pionnier sur la scène internationale.

L'obtention du titre désiré est cependant liée à de stricts critères de qualité. Le pays, et plus particulièrement la région, s'est donc équipé en conséquence. L'Office Régional du Tourisme Éislek (ORT Éislek) a sélectionné 33 sentiers d'excursions propres à dévoiler aux visiteurs le charme de la région. Réunie dans une brochure, la sélection inclut des sentiers très variés, nullement limités au milieu forestier : riches de belles vues panoramiques, ils font également découvrir des lieux culturels et des édifices historiques, ainsi que des produits régionaux du nord du pays, révélé dans toute sa splendeur.

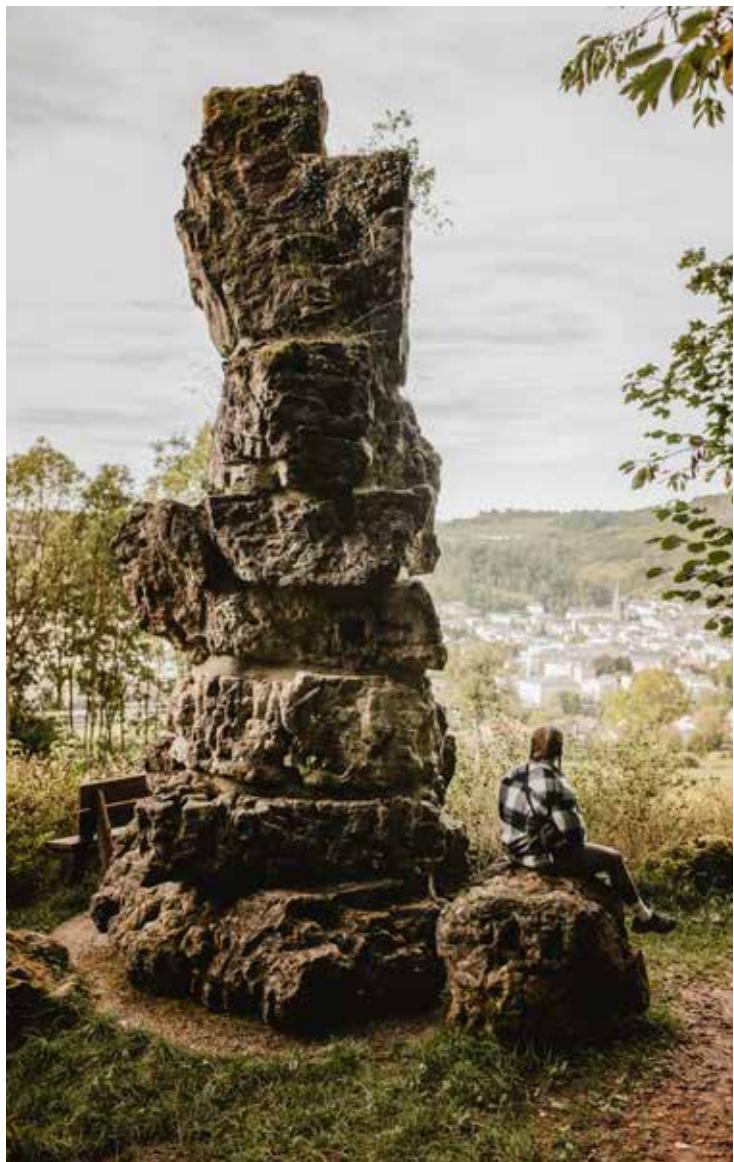
Au terme d'une démarche exhaustive d'analyse, de réduction et de modification des tracés existants, seuls demeurent les sentiers les plus enchanteurs. Les 33 propositions de randonnées comprennent donc les 18 itinéraires de qualité – les Éislek Pied – introduits l'été dernier, 14 sentiers locaux sélectionnés et un sentier nature. De plus, au départ de chaque sentier, les visiteurs trouveront des informations sur le dénivelé, la longueur du parcours en kilomètres, une carte simplifiée et une petite description des curiosités de chaque itinéraire.

L'organisation ponctuelle de temps forts, comme des pique-niques en forêt, devrait contribuer à rapprocher un peu plus la région du label tant convoité, à condition toutefois que la démarche marketing soit pertinente. Outre les publications imprimées, la page internet de l'ORT Éislek et l'appli associée, ainsi que les applis bien connues de planification d'itinéraires komoot et Outdooractive, fourniront au visiteur toutes les informations utiles pour optimiser son expérience de randonnée. La communication papier se décline en 10 nouvelles cartes topographiques et une brochure gratuite.

Sur le terrain, des équipes constituées par le CNDS (Comité national de défense sociale) et le Forum pour l'emploi s'occupent désormais de l'entretien des chemins. Elles veilleront à ce que des itinéraires comme le CB1, le SI1 ou l'ET1, qui traversent respectivement Colmar-Berg, Schieren et Ettelbruck, restent conformes aux normes de la randonnée, car tout amateur de randonnée souhaite trouver des sentiers en bon état. Parmi les curiosités touristiques que l'on trouve sur les parcours, citons le château grand-ducal, d'anciens fours à chaux et les beautés de la nature à travers toute la région Éislek. Que ce soit une tranquille promenade dominicale en famille, une rando aventure dans les bois ou l'exploration du fameux Sentier Adrien Ries, remis en état, lui aussi... chaque randonneuse et randonneur trouvera une excursion à son goût pour profiter pleinement des joies de la randonnée ! ◀

Vom Éislek Pad Diekirch hat man einen atemberaubenden Blick über die Nordstad.

L'Éislek Pad Diekirch offre des vues imprenables sur la Nordstad.





# SENIORENRESIDENZ "AM PARK" - BISSEN

## NEUERÖFFNUNG MAI 2022 (1. ERÖFFNUNGSPHASE)



BETREUTES WOHNEN / CIPA MIT SCHUTZEINHEIT /  
TAGESSTÄTTE / APPARTEMENTS FÜR SENIOREN &  
MENSCHEN MIT EINGESCHRÄNKTER MOBILITÄT

### SCHNUPPERTAGE 2022

FEBRUAR: 25. & 26.

MÄRZ: 11. & 12. / 25. & 26.

APRIL: 8. & 9. / 22. & 23.

JE  
FREITAGS  
14H-19H

JE  
SAMSTAGS  
10H-16H

### SENIORENRESIDENZ "AM PARK"

Lotissement Steekräiz 2

4-10, rue an der Bléi

L-7796 Bissen



SENIOREN  
RESIDENZ



TAGESSTÄTTE



URLAUBS-  
BETTEN

Päiperléck

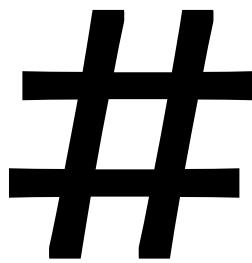
S.à r.l.



Aides et Soins à Domicile - Résidences Seniors

Tel.: 24 25 24 25

[www.paiperleck.lu](http://www.paiperleck.lu)

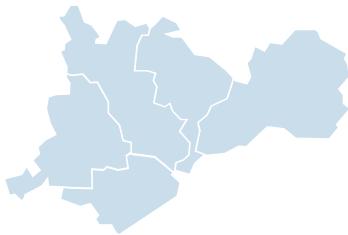


## *Deine* **Nordstad-Fotos** *im hex*

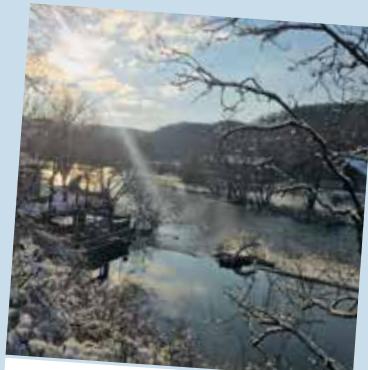
Tag dein Instagram-, Facebook- oder Twitter-Bild mit dem Hashtag des Monats.

Die besten Bilder werden in unserer nächsten Ausgabe veröffentlicht.

**#nordstad**



@diane.pletschette  
📍 Schofsbësch



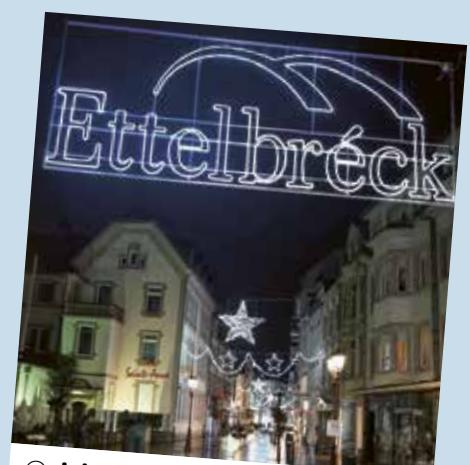
@pierrrot.feltgen  
📍 Erpeldange-sur-Sûre



@crol.baum  
📍 Bettendorf



@\_hikingin\_  
📍 Diekirch



@visit\_ettelbrück  
📍 Ettelbrück



@jokifonseca  
📍 Nordstad



@visit\_ettelbrück  
📍 Ettelbrück



@roland.molitor  
📍 Diekirch



@pierrot.feltgen  
📍 Diekirch Häerebierg



@amfau65  
📍 Nordstad



@visit\_ettelbrück  
📍 Ettelbrück



@olivier\_halmes  
📍 Bettendorf

IN DEN DEICHWIESEN AN DER ALZETTE  
ENTSTEHT DER NEUE VERKEHRSGARTEN VON ETTELBRÜCK

# Fit für den Straßenverkehr

Text: Sandra Blass-Naisar • Foto: Shutterstock

Hier gibt es Verkehrserziehung zum Anfassen und Ausprobieren.  
Und das für jedermann, an sieben Tagen in der Woche:  
Ettelbrück bekommt einen neuen Verkehrsgarten.

Die Stadt Ettelbrück setzt  
alles daran, dass Kinder das  
sichere Radfahren lernen.

*La Ville d'Ettelbruck met tout  
en œuvre pour que les enfants  
apprennent à faire du vélo  
en toute sécurité.*



**I**m Laufe des Jahres wird er in den Deichwiesen an der Alzette angelegt. Schulkinder, aber auch Familien mit Kindern sollen mit Straßenregeln vertraut werden und lernen, wie man sich im Straßenverkehr sicher und richtig verhält. Sacha Oberweis, Koordinator der technischen Dienste der Stadtwerke Ettelbrück, sagt im Gespräch mit dem *hex*-Magazin, dass das Ziel des Projektes sei, schon die Kleinsten in einem gesicherten Umfeld, also geschützt vor dem motorisierten Verkehr, mit den Verkehrsregeln vertraut zu machen. „*Wir möchten Kindern ein sicheres Fahrgefühl vermitteln. Die Kinder sollen im Verkehrsgarten lernen, dass im Verkehr Risiken lauern und wie sie mit diesen umgehen können.*“ Auch gehe es darum, eventuelle Angst vor dem Fahrradfahren zu überwinden. Ähnlich wie auf der „normalen“ Straße ist der Verkehrsgarten mit Verkehrsschildern, einem Kreisel, Bodenmarkierungen, mobilen Ampelanlagen, Zebrastreifen, Kreuzungen und Verkehrsinseln ausgestattet. So werden die Kinder mit unterschiedlichen Situationen aus dem Straßenverkehr konfrontiert und lernen, sich umsichtig und richtig zu verhalten.

Verkehrserziehung fängt bereits beim Fußgänger an. Die Einschulung markiert oft den Zeitpunkt, da sich Kinder zum ersten Mal selbstständig im Straßenverkehr bewegen. Sie müssen lernen, mit komplexen Verkehrssituationen zurecht zu kommen. Ihr Aktionsradius erweitert sich zunehmend. Zu Fuß, mit dem Fahrrad, mit öffentlichen Verkehrsmitteln.

Je jünger ein Kind ist, desto schwerer fällt es ihm, im Straßenverkehr vorausschauend zu denken und flexibel zu reagieren. Die Konzentration auf mehrere Dinge gleichzeitig stellt eine große Herausforderung dar. Darum beginnt Verkehrserziehung schon im Kindergartenalter und eigentlich immer dann, wenn Kinder mit Großen im Straßenverkehr unterwegs sind und sehr genau beobachten, was diese tun. Um sich sicher im Straßenverkehr zu bewegen, sind folgende Kompetenzen wichtig: Gleichgewicht und Koordination, die visuelle und akustische Wahrnehmung, das Konzentrations- und Reaktionsvermögen und das Sozialverhalten.

An den Grundschulen gehört die Mobilitäts- und Verkehrserziehung zu den übergreifenden Bildungs- und Erziehungs-aufgaben. Schulanfänger sind Verkehrsanhänger. Sie können Geschwindigkeiten und Abstände noch nicht einschätzen, können schlecht Fahrzeuge wahrnehmen, die von der Seite kommen, können schlecht Geräusche unterscheiden und sie orten und können schlecht ihre Bewegungen kontrollieren und spontan stoppen.

Auch, wenn viele Kinder bereits im Kindergartenalter das Radfahren gelernt haben, sind ihre Fähigkeiten für die sichere Beherrschung des Fahrrads noch über Jahre nicht genügend ausgeprägt. Nur durch gezieltes Üben auf realen Verkehrsflächen wie im Verkehrsgarten angelegt, werden die Kinder zu sicheren Verkehrsteilnehmern. Zur Sicherheit im Straßenverkehr gehört es für Kinder selbstverständlich auch, sich mit Verkehrszeichen auszukennen.

Besonders als Radfahrer müssen sie Schilder schnell und richtig deuten können. Und all das kann bald im neuen Verkehrsgarten in Ettelbrück getüftelt und erlernt werden. An sieben Tagen in der Woche. Von jedermann. ▲

## LES BORDS DE L'ALZETTE ACCUEILLERONT BIENTÔT LE NOUVEAU JARDIN DE CIRCULATION D'ETTELBRUCK

### Prêts? Circulez!

**Ici, l'éducation à la sécurité routière sera concrète et interactive, accessible à tous, sept jours sur sept : le nouveau jardin de circulation d'Ettelbruck sera aménagé en cours d'année en bordure de l'Alzette.**

**I**l permettra aux scolaires, mais aussi aux familles et à tous les enfants, de se familiariser avec les règles d'usage de la voie publique et d'apprendre à se comporter en toute sécurité dans la circulation. Sacha Oberweis, coordinateur des services techniques municipaux d'Ettelbruck, explique au magazine *hex* le but du projet : sensibiliser les enfants dès leur plus jeune âge au Code de la route, dans un environnement sécurisé, à l'écart de toute circulation motorisée. « *Nous voulons enseigner l'usage de la route aux enfants.*

*Le jardin de circulation doit leur apprendre à connaître les risques potentiels du trafic et à savoir les gérer.* » Il s'agit aussi de surmonter d'éventuelles peurs liées à la pratique du vélo. Comme une rue « normale », le jardin de circulation présente des panneaux de signalisation, un carrefour à sens giratoire, des marquages au sol, des feux de circulation mobiles, des passages pour piétons et des ronds-points. Les enfants sont ainsi confrontés à différentes situations routières et apprennent à se comporter correctement et avec prudence.

L'éducation à la sécurité routière commence par le piéton. Le début de la scolarisation marque souvent le moment où, pour la première fois, les enfants se déplacent seuls sur la voie publique et sont confrontés à des situations complexes. Leur rayon d'action va s'étendre progressivement à mesure qu'évoluent leurs déplacements : à pied, à vélo et en transports publics.

Plus l'enfant est jeune, moins il est capable d'anticiper et de réagir avec souplesse. Pour un enfant, se concentrer sur plusieurs choses à la fois représente un défi majeur.

L'éducation à la sécurité routière commence donc dès l'âge préscolaire, et très exactement lorsque les petits se déplacent sur la voie publique en compagnie d'adultes et observent très attentivement ce que font ces derniers.

Se déplacer en toute sécurité sur la voie publique nécessite la maîtrise de certaines compétences : l'équilibre et la coordination, la perception visuelle et acoustique, la concentration, la réactivité et le comportement social.

À l'école primaire, l'éducation à la mobilité et à la circulation fait partie des grandes missions de formation et d'éducation. L'entrée dans le cycle scolaire fait des jeunes enfants des usagers de la route, mais ils ne savent pas encore évaluer les vitesses et les distances, ils ont une mauvaise perception des véhicules venant de côté et ne savent pas distinguer et localiser les bruits. En outre, ils contrôlent difficilement leurs mouvements et sont incapables de s'arrêter spontanément.

De même, si nombreux d'enfants de maternelle savent déjà se déplacer à vélo, ils ne maîtrisent l'engin en toute autonomie qu'au terme de plusieurs années. Seule une pratique ciblée, en conditions réelles comme au jardin de circulation, fera des enfants des usagers responsables de la route. Il va de soi que pour être en sécurité sur la voie publique, les enfants doivent connaître les panneaux de signalisation et, particulièrement à vélo, pouvoir les interpréter rapidement et correctement.

Le nouveau jardin de circulation d'Ettelbrück offrira bientôt cet apprentissage par la pratique. À tous. Sept jours sur sept. ▲

# Die „Schierener Musek“ feiert Geburtstag

Text: Laura Tomassini • Fotos: Schierener Musek asbl

Résumé en français page 28

La Schierener Musek fête son 75<sup>e</sup> anniversaire



Seit 75 Jahren wird bereits offiziell in Schieren musiziert. Dem Jubiläum widmet das Harmonie-Orchester der „Schierener Musek“ gleich eine ganze Reihe an Konzerten, verteilt über das ganze Jahr. Im Interview blicken Vizepräsident Carlo Thill und Vereinssekretär Christophe Heck zurück auf die Highlights der Orchester-Geschichte und verraten, was ihre Zuhörer künftig noch erwarten.



© Jerry Schleitzen



Hämmelmarsch  
vom 6. Juni 1992.  
«Hämmelmarsch»  
du 6 juin 1992.

**A**m 21. Mai 1947 wurde die Satzung der „Schierener Musek“ offiziell von der Gemeinde im Kanton Diekirch angenommen.

Kurze Zeit später, am 25. Mai, spielte das Orchester bereits sein erstes Konzert: den traditionellen „Hämmelmarsch“. Das Musizieren in der Gruppe hat in Schieren bereits lange Tradition, schon vor seiner notierten Gründung hatte das Harmonie-Orchester mit seinen ursprünglichen 28 Musikanten bei unterschiedlichen sogenannten „Pompjeesmuseken“ gespielt.

Im Mai 1947 ging es jedoch wirklich los für die Notenliebhaber, auch wenn sich zu Beginn noch so manches Instrument bei benachbarten Vereinen aus Ettelbrück und Colmar-Berg ausgeliehen werden musste. Die Flagge, die auch heute noch bei den Auftritten des Orchesters weht, zierte 1977 erstmals Luxemburgs roter Löwe sowie ein Bass und eine Posaune, denn die „Schierener Musek“ ist ein klassisches Harmonie-Ensemble mit Blech- und Holzinstrumenten. Im Verein wird jedoch nicht nur gemeinsam gespielt, sondern auch gelebt, denn die Verbindung zwischen den einzelnen Mitgliedern ging von Anfang an weit über die reine Orchester-Kollegialität heraus.

„In 75 Jahren haben wir nur sechs Präsidenten gebraucht, unter ihnen hält Jean Thill den Rekord mit 28 Jahren Präsidentschaft“, verrät Vizepräsident Carlo Thill. Auch bei den Dirigenten halte sich die Zahl in Grenzen, so waren es hier nur insgesamt acht plus ein Interim – ein Zeugnis der guten Atmosphäre, sowohl in, als auch außerhalb der Proben. Aktuell spielen im Orchester rund 80 Leute, darunter 65 im großen Ensemble und etwa 15 bei der Jugend. „Diese wird separat von einer jungen Dirigentin betreut, die selbst Musik studiert“, so Thill. Zu den Musikanten gesellen sich noch weitere 16 Vereinsmitglieder, von denen die einen selbst musizieren, andere sich nur um das

Außermusikalische kümmern. Jedes Jahr leitet die „Schierener Musek“ die Saison mit ihrem traditionellen Galakonzert ein, dies üblicherweise am dritten Sonntag im Januar. „Das ist immer das Highlight des Jahres, auf das wir uns viele Monate zuvor bereits vorbereiten“, so der Vizepräsident. Dieses Jahr stehen aber gleich mehrere Top-Konzerte auf dem Programm des Orchesters, das neben einem Auftritt in der Philharmonie zu Ehren des Großherzog Jeans gleich ein ganzes Programm zum 75. vorbereitet hat. Angefangen wurde wie gehabt mit dem Galakonzert am 16. Januar, danach ging es mit den selben Stücken am 5. Februar ins Trifolion nach Echternach.

Am 2. April spielt das Ensemble dann im Ettelbrücker Cape, Seite an Seite mit der „Fanfare Royale Grand-Ducal Luxembourg“. Im Juni stehen insgesamt drei hintereinander folgende Konzerte auf dem Programm: am 17. Juni im irischen Stil zusammen mit Dudelsack-Klängen und den lokalen Freunden der Band „Dëppgeéisser“, mit anschließendem Walking-Whiskey-Dinner; am darauffolgenden Tag die „Journée des Jeunes“ und am 19. das Sommerfest inklusive Big Band. Auch auf die Show am 17. September im Cape mit einer österreichischen Brass-Band als Gast freuen sich Carlo Thill und Christophe Heck bereits sehr.

Die beiden Hobby-Trompeter dürfen dann auch am 27. November noch einmal in ihre Instrumente pusten, dies bei einem Barock-Konzert in der hiesigen Kirche. Den Abschluss des Programms macht dann erneut das Galakonzert 2023 – ein weiteres Highlight in der langen Liste der „Schierener Musek“. Diese ist es jedoch gewohnt, regelmäßig auf der Bühne zu stehen, denn Auftritte in den Musikpavillons des Landes, auf Karnevalfesten, im Austausch mit anderen Ensembles oder zu traditionellen Feierlichkeiten wie dem 1. Mai, Nikolaustag, Nationalfeiertag oder Kommunionen gehörten schon immer zu den festen Terminen der Musikanten, so der Vereinssekretär. ▲

# La Schierener Musek fête son 75<sup>e</sup> anniversaire

L'association musicale de Schieren existe officiellement depuis 75 ans. Pour fêter ce jubilé, l'orchestre d'harmonie Schierener Musek a programmé une série de concerts sur toute l'année. Carlo Thill et Christophe Heck, respectivement vice-président et secrétaire de l'association, reviennent sur les moments marquants de l'histoire de l'orchestre et lèvent le voile sur les manifestations à venir.

**L**a Schierener Musek est née le 21 mai 1947, date de l'enregistrement officiel de ses statuts auprès des autorités de la commune. Quelques jours plus tard, le 25 mai, l'orchestre donnait déjà son premier concert : la traditionnelle « Hämelsmarsch ». La musique d'ensemble a une longue tradition à Schieren, car bien avant l'officialisation mentionnée plus haut, l'orchestre d'harmonie – alors composé de 28 musiciens – se produisait déjà lors de diverses manifestations, ou « Pompjeesmuseken ».

Les choses sérieuses commencèrent donc vraiment en mai 1947, même si, au début, il fallut louer l'un ou l'autre instrument auprès des associations musicales voisines d'Ettelbruck et de Colmar-Berg. La bannière, qui flotte toujours lors des concerts de l'ensemble, est ornée depuis 1977 du lion rouge du Luxembourg, d'une basse et d'un trombone, car la Schierener Musek est une formation classique d'harmonie réunissant des instruments en cuivre et en bois. Pour autant, la vie de l'association ne se limite pas aux activités musicales, car, depuis sa

création, les liens entre les musiciens dépassent de loin la simple convivialité collégiale d'un orchestre.

« En 75 ans d'existence, nous n'avons eu que six présidents, parmi lesquels Jean Thill, qui détient le record de longévité à ce poste, avec 28 ans de présence », révèle le vice-président Carlo Thill. Le nombre de chefs n'est guère plus élevé – huit en tout, plus un intérimaire – et témoigne de la bonne atmosphère pendant les répétitions, mais aussi en dehors des séances de travail. L'orchestre compte aujourd'hui 80 musiciens, dont 65 dans le grand ensemble et 15 dans la formation junior. « Ce groupe est confié séparément à une jeune cheffe qui poursuit elle-même des études musicales », explique C. Thill. Aux musiciens s'ajoutent 16 membres de l'association, dont certains qui pratiquent également la musique, et d'autres qui ne s'occupent que des tâches extra-musicales. Chaque année, la Schierener Musek lance la saison avec son traditionnel concert de gala, qui a généralement lieu le troisième dimanche de janvier.

« C'est toujours le grand moment de l'année, pour lequel nous nous préparons pendant des mois », avoue le vice-président. Mais cette année, le programme de l'orchestre comprendra plusieurs « grands moments », avec une prestation à la Philharmonie en l'honneur du Grand-Duc Jean et tout un programme de concerts à l'occasion du 75<sup>e</sup> anniversaire de sa création. Le coup d'envoi a été donné comme d'habitude avec le concert de gala du 16 janvier, et le même programme sera repris le 5 février au Trifolion à Echternach.

Le 2 avril, l'ensemble se produira au Cape d'Ettelbruck, aux côtés de la Fanfare royale grand-ducale Luxembourg. En juin, il enchaînera trois soirées et trois programmes différents : sonorités irlandaises et cornemuses le 17 juin avec les amis du groupe local Dëppgeisser – concert suivi d'un dîner dégustation de whiskey ; « Journée des jeunes » le lendemain, et le 19 juin, l'ensemble fêtera l'été avec son Big Band. Le concert prévu le 17 septembre au Cape accueillera une fanfare autrichienne. Carlo Thill et Christophe Heck attendent ce moment avec impatience.

Les deux trompettistes amateurs seront à nouveau de la partie le 27 novembre, dans le cadre d'un concert de musique baroque à l'église de Schieren. La saison se terminera avec le concert de gala 2023 – encore un grand moment sur la liste des programmes de la Schierener Musek. L'ensemble a l'habitude de se produire régulièrement sur scène, et comme le dit le secrétaire de l'association, les musiciens ont toujours de nombreuses occasions de se retrouver : dans les kiosques à musique, lors des fêtes de carnaval ou d'échanges entre ensembles, pour les cérémonies traditionnelles du 1<sup>er</sup> Mai, de la Saint-Nicolas, de la Fête nationale ou pour les communions. ▶

Hämelsmarsch  
vom 8. Juni 2019.  
« Hämelsmarsch »  
du 8 juin 2019.





# Sainte-Anne

## École privée pour jeunes filles

Ensemble pour une atmosphère humaine et familiale  
 Ensemble pour ton avenir et de nouveaux défis  
 Ensemble pour la solidarité et le développement durable  
 Ensemble pour ta réussite

### Enseignement secondaire général

- **Classe d'accueil / ACCU**
- **Cycle inférieur**  
- toutes les classes
- **Cycle supérieur**  
- 4GCM, 3GCM, 2GCG, 1GCG  
- 4GPS, 3GPS  
- 4GSO, 3GSO, 2GSO, 1GSO
- **Formation professionnelle**  
- Technicien administratif et commercial (DT)  
- Agent administratif et commercial (DAP)  
- Auxiliaire de vie (DAP)  
- Éducation (DAP) **NOUVEAU!**



Scannez le code QR ou  
[www.sainte-anne.lu/PO](http://www.sainte-anne.lu/PO)

# PORTES OUVERTES

SAMEDI 5 MARS DE 9 À 16H  
 SUR RENDEZ-VOUS\*

### Nos avantages

- Cours d'appui (Langues et Mathématiques)
- Étude dirigée (Sc. naturelles et Sc. économiques)
- Aide aux devoirs à domicile donnée par un des titulaires de la classe
- Apprentissage systématique de méthodes de travail
- Encadrement en cas de dyslexie et dyscalculie
- Tablette numérique pour chaque élève
- Cours de religions
- Internat Sainte-Anne



École Privée Sainte-Anne • 108 Grand-rue • L-9051 Ettelbruck • Tél. 81 22 10-1 • [www.sainte-anne.lu](http://www.sainte-anne.lu)

\* Les inscriptions et visites se font uniquement sur rendez-vous au tél. 81 22 10 211 ou 81 22 10 311

Sainte-Anne

fieldgen  
Lycée privé classique et général

Sœurs de la  
DOCTRINE  
CHRÉTIENNE

2 écoles chrétiennes pour une même pédagogie moderne et innovante

Le système de consigne à usages multiples conçu au Luxembourg pour transporter des repas. Que ce soit au restaurant, à la cantine ou pour les ventes à emporter, l'ECOBBOX peut être utilisée presque partout.

L'usage multiple de l'ECOBBOX éliminera de nombreux emballages à usage unique. Cette initiative permet de réduire le volume des déchets, en diminuant non seulement le nombre d'emballages, mais aussi la quantité d'aliments jetés.



MÉI LAANG  
GENÉISSEN

[www.ecobox.lu](http://www.ecobox.lu)  
[info@ecobox.lu](mailto:info@ecobox.lu)



Tous les prestataires dans le Nordstad: Al Schwemm, Ettelbruck • Café Restaurant Beim Charel, Ingeldorf,  
 ● Dikkricher Stuff, Diekirch ● Le Break, Ettelbruck ● Shanghai Galerie, Ettelbruck ● et les autres sur [www.ecobox.lu](http://www.ecobox.lu) !

Une campagne du :



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

Partenaires :



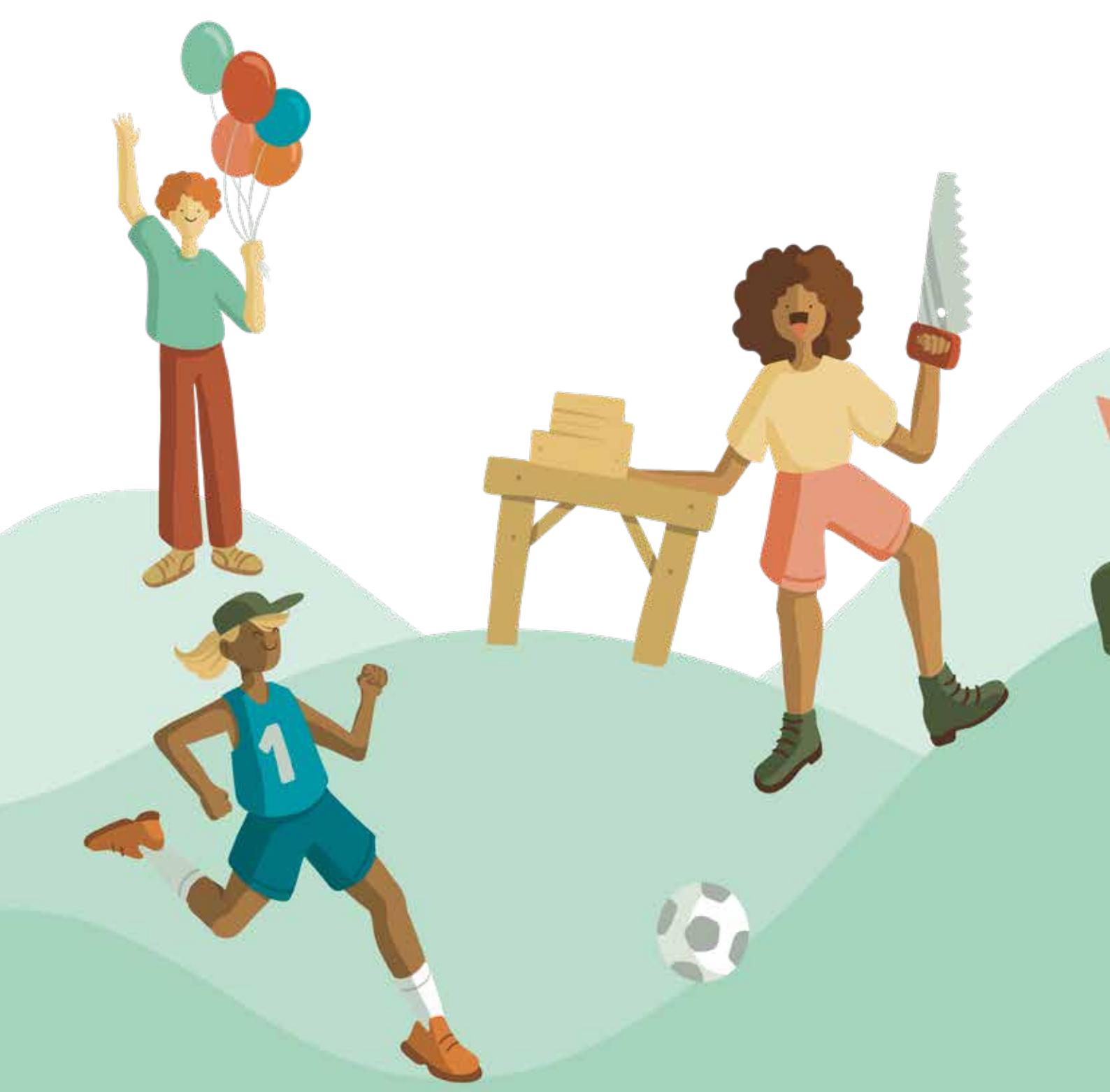
LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

Administration de l'environnement

SDK  
SuperDrecksKëscht®  
RESSOURCEN  
INNOVATION  
NOHALTEGEKEET  
CIRCULAR ECONOMY



HORESCA  
LUXEMBOURG



AUSBILDUNG

# So wirst Du Animateur!

Text: Sandra Blass-Naisar  
Illustrationen: Salomé Jottreau

Résumé en français page 32  
[Deviens animateur!](#)

## Vom 5. bis 8. April in Beaufort: Nordstadjugend bildet Animateure (Brevet A) aus



**D**u hast Spaß am Umgang mit Menschen? Du bist jung, kommunikativ und kreativ? Dann werde doch Animateur und mach mit beim nächsten Ausbildungslehrgang der Nordstadjugend zum Animateur Brevet A vom 5. bis zum 8. April in Beaufort. Das Brevet A ist die Basisausbildung für Betreuer und gültig für Aktivitäten ohne Übernachtungen.

*„Mit dem Brevet A bereiten wir Jugendliche, die mindestens 15 Jahre alt sein müssen, darauf vor, Kinder oder Jugendliche während einer Freizeitbeschäftigung (ohne Übernachtung) und unter Aufsicht einer verantwortlichen Person zu betreuen“, erklärt Sozialpädagogin Diane Flammang von der Nordstadjugend. „Ziel ist es, dass die jungen Animateure unser 13-köpfiges Team aus Pädagogen, Erziehern, Sozialarbeitern und Sozialpädagogen bei unseren Angeboten und Freizeitprogrammen unterstützen. Bei einem festen und zeitlich begrenzten Programm plant und leitet der Animateur selbstständig eine bestimmte Aufgabe.“*

### Worauf kommt es an?

Der „perfekte“ Animateur sollte nach Auffassung von Koordinatorin Harpa Rún Tordardottir nicht nur teamfähig, motiviert und organisiert sein, sondern auch ehrlich, gerecht, manierlich und loyal. Außerdem sollte er sich seiner Verantwortung gegenüber dem Arbeitgeber bewusst sein. Nach der Ausbildung können die jungen Animateure unter anderem von Vereinen, Gemeinden oder Maison Relais für Ferienaktivitäten oder Freizeitaktivitäten in und mit dem Jugendzentrum gebucht werden und sich so ein Taschengeld dazu verdienen. „Wichtig ist es, Spaß an der Arbeit als Animateur zu haben und gemeinsam eine gute Zeit zu verbringen, die das Selbstbewusstsein der Jugendlichen steigert“, betont Harpa. Die Ausbildung sowie das Arbeiten als Animateur stärkt die Jugendlichen und hilft ihnen, ihre eigenen Talente und Kompetenzen kennenzulernen.

---

Die von der Nordstadjugend angebotene Ausbildung zum Jugendbetreuer hilft den Absolventen, ihr Selbstvertrauen zu stärken.

*La formation proposée par la Nordstadjugend pour devenir animateur permet aux jeunes qui la suivent de renforcer leur confiance en eux.*

### Wie läuft die Ausbildung ab?

Die Ausbildung besteht aus 30 Stunden Theorie vom 5. bis 8. April (vier Tage mit obligatorischer Übernachtung) sowie 20 Stunden Praktikum, die zu einem späteren Zeitpunkt im Kinder- oder Jugendbereich absolviert werden müssen. „Die Ausbildung kostet 100 Euro. Unsere Partnergemeinden haben sich aber alle bereit erklärt, den Jugendlichen aus ihren Gemeinden diese Kosten nach absolvierte Ausbildung im Nachhinein zu erstatten“, sagt Diane Flammang.

### Wie sieht ein Ausbildungstag aus?

Der Vormittag beginnt mit Workshops, in denen man zum Beispiel in kleinen Teams zusammenarbeitet, zu ganz unterschiedlichen Themen und mit ganz unterschiedlichen Rollenspielen: Da geht es zunächst einmal darum, was ein Animateur macht. Man lernt etwas über die Entwicklung von Kindern und Jugendlichen, über Erlebnis- und Sportpädagogik, über gesunde Ernährung, über Prävention und Sicherheit, über Krankheiten und Verletzungen sowie über Erste Hilfe. Will heißen: Was mache ich, wenn ich mit den Kindern beim Schwimmen bin und ein Gewitter aufzieht? Oder: Auf was ist zu achten, wenn ich mit der Gruppe Bus und Zug fahre? Oder: Gibt es Kinder mit Nahrungsmittelunverträglichkeiten? Und immer im Fokus: Wie verbringe ich einen schönen Tag mit viel Freude und Spaß?

Nach dem Mittagessen geht es mit den Workshops weiter. Es werden kleine Aufgaben gestellt, wie zum Beispiel: „Plant eine Wanderung! Was ist zu beachten?“, die in der Gruppe gelöst werden und anschließend den anderen präsentiert werden.

Nach dem theoretischen Teil, der sehr interaktiv gestaltet ist, ist abends ein von der Nordstadjugend engagierter Animateur anwesend. Die Theorie des Tages wird in die Praxis umgesetzt. Es wird gespielt, gechillt und man hat Spaß zusammen. ▲

Anmeldungen und mehr Infos auf der Homepage [www.nordstadjugend.lu](http://www.nordstadjugend.lu)

# Deviens animateur!

Du 5 au 8 avril à Beaufort : la Nordstadjugend forme au Brevet A de l'animation

**T**u aimes le contact humain ? Tu es jeune, tu aimes communiquer et tu es créatif ? Deviens animateur ! Participe à la prochaine session de formation au Brevet A organisée par la Nordstadjugend, du 5 au 8 avril, à Beaufort. Formation de base pour les animateurs, le Brevet A est valable pour les activités sans hébergement.

*« Le Brevet A s'adresse aux jeunes de 15 ans minimum. Il les prépare à s'occuper d'enfants ou de jeunes pendant une activité de loisir (sans hébergement) et sous la surveillance d'une personne responsable, explique la spécialiste en pédagogie sociale de la Nordstadjugend Diane Flammang. L'objectif est que les jeunes animateurs soutiennent le travail des 13 membres de notre équipe de pédagogues, d'éducateurs, de travailleurs sociaux et de spécialistes de pédagogie sociale, dans le cadre de nos offres et programmes de loisir. Dans le cas d'un programme déterminé et temporaire, l'animateur planifie et gère de manière autonome une tâche particulière. »*

## De quoi s'agit-il exactement ?

Le « parfait » animateur, selon la coordinatrice Harpa Rún Tordardottir, doit être non seulement motivé, organisé et capable de travailler en équipe, mais aussi honnête, juste, poli et loyal. En outre, il doit être conscient de ses responsabilités vis-à-vis de son employeur. Après leur formation, les jeunes animateurs peuvent être enregistrés auprès d'associations, de communes ou de maisons relais pour des activités de vacances ou de loisir dans et avec le centre de jeunesse et se faire ainsi un peu d'argent de poche. « L'important, c'est de prendre plaisir à travailler en tant qu'animateur et de passer de bons moments ensemble, qui permettent de renforcer la confiance en soi des jeunes », souligne Harpa. La formation et sa mise en pratique stimulent les jeunes et les aident à connaître leurs propres talents et compétences.

## Comment se passe la formation ?

L'apprentissage comprend 30 heures de formation théorique sur quatre jours (avec hébergement sur place obligatoire), du 5 au 8 avril, et 20 heures de stage pratique qui devront être validées ultérieurement dans le domaine de l'enfance ou de la jeunesse. « La formation coûte 100 euros. Mais toutes nos communes partenaires se sont d'ores et déjà déclarées prêtes à rembourser cette somme aux jeunes de leurs circonscriptions respectives qui auront validé leur formation », affirme Diane Flammang.

## À quoi ressemble une journée-type ?

La matinée commence par des ateliers qui permettent de travailler ensemble en petites équipes sur des thèmes très divers et avec des jeux de rôle très différents. En premier lieu, il s'agit de bien comprendre ce que fait un animateur. Les participants apprennent beaucoup de choses sur le développement des enfants et des jeunes, sur la pédagogie par l'expérience et par le sport, sur l'alimentation saine, sur la prévention et la sécurité, les maladies et les blessures, et sur les premiers secours. Par exemple : je suis en sortie baignade avec les enfants, et un orage arrive : que dois-je faire ? Ou bien : à quoi faut-il veiller lors d'un déplacement de groupe en bus ou en train ? Ou encore : certains enfants souffrent-ils d'intolérances alimentaires ? Sans jamais perdre de vue l'élément fondamental : comment passer une bonne journée et bien s'amuser ?

Les ateliers reprennent après la pause déjeuner. Les participants se voient confier de petites missions en travail de groupe. Par exemple : « Préparez une randonnée ! À quoi faut-il faire attention ? » À l'issue de la session, chaque groupe présente le résultat de sa réflexion. La formation théorique est conçue de manière très interactive. Le soir, avec un animateur de la Nordstadjugend, la leçon de théorie du jour est mise en pratique. On joue, on se détend et on s'amuse. ▶

Inscription et informations détaillées sur la page d'accueil [www.nordstadjugend.lu](http://www.nordstadjugend.lu)





CENTRE  
DES ARTS  
PLURIELS  
ETTELBRÜCK

# DEM NÄCHST



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS  
**2681 2681**  
WWW.CAPE.LU

24.  
FEBRUAR  
BIS 20.  
MÄRZ

**SHELLS IN A  
WUNDERKAMMER**  
FRANCK MILTGEN



© FRANCK MILTGEN

AUSSTELLUNG

05.  
MÄRZ

**SÄARLÄNDISCHES  
STAATSORCHESTER**



© DR / HÖHENPHOTO

ORCHESTER

12.  
MÄRZ

**LA CENERENTOLA**  
OPÉRA ÉCLATÉ



© ANNE MARION

OPÉRA

23.  
MÄRZ

**RHYTHMUS IN DOSEN**  
ULRICH TUKUR  
& DIE RHYTHMUS BOYS



© ELENA ZUCKE

JAZZ & SWING

27.  
APRIL

**YOUNG CATS**  
WDR BIG BAND



© WDR BEIR

JAZZ

30.  
APRIL

**MOVING  
SHADOWS**  
LES MOBILIÉS



© PIERRE NEGR

SCHATTENSPIEL & TANZ

**PR** PAUL  
REINIG

Réalisation:  
**REINIG PROMOTIONS SARL**

	DIEKIRCH	
 12 appartements	<b>PROPRIETÄREN</b>  <b>Mir verkafen a verlounen Är Immobilien</b>	 4 appartements
<b>BETTENDORF</b>  5 appartements	<b>Akaf vun Terrainen an Haiser am Wunnengsbau</b>	 3 appartements
<b>DIEKIRCH - ETTELBRUCK - LUXEMBOURG</b> T. 80 83 23-1 info@reinig.lu www.reinig.lu		

**PR** PAUL  
REINIG

# Lustiges Experiment

Ein wissenschaftliches Experiment, bei dem ein Ei zurück springt, ohne zu zerbrechen! Wie ihr wisst besteht ein Ei aus einer Schale, in der sich ein Eigelb und Eiweiß befinden. Ihr wisst auch, dass diese Schale zerbricht, wenn das Ei einem Schlag ausgesetzt wird.

## *Das springende Ei*

### So geht's:

1.



Legt das rohe Ei in ein großes Glas und übergießt es vollständig mit Weißweinessig.

2.

Schon in den ersten Sekunden könnt ihr den Beginn einer chemischen Reaktion erkennen: die Auflösung eines festen Stoffes (das Kalziumkarbonat der Eierschale) in einer Flüssigkeit (Essig, also Essigsäure).



3.

Nach einer Stunde ist die oberflächliche Schale des Eis, praktisch vollständig aufgelöst, aber es verbleibt noch eine schöne feste Schicht.



### Was du brauchst:

- Weißweinessig
- Ein Glas (das durchsichtig sein muss)
- Ein rohes Ei



4.

Nehmt das Ei nach 24 Stunden aus dem Essig und spült es vorsichtig mit Wasser ab. Jetzt erkennt man, dass das Eiweiß und das Eigelb nur noch von einer Haut gehalten werden, die weiterhin die Form eines Eis hat. Man stellt auch fest, dass das Ei noch roh ist und das Eigelb sich frei im Eiweiß bewegen kann.



5.

Jetzt lasst das Ei springen! Beginnt mit einer geringen Höhe, nicht mehr als 5 Zentimeter, da die Haut keine allzu heftigen Schocks aushält. Wenn ihr das Ei aus zu großer Höhe aufprallen lässt, wird es zerreißen. **Fazit:** Die Eierschale ist aus Kalk (oder Kalziumkarbonat). Der Essig ist eine Essigsäure, die Kalziumkarbonat auflöst. Wenn der Essig mit der Schale in Kontakt kommt, wird eine chemische Reaktion ausgelöst, bei der Kohlendioxid freigesetzt wird.

1

Den Ofen auf 180°C vorheizen (Thermostat auf 6). In einer Schüssel das Mehl, den Zucker und das Salz vermischen, dann eine Mulde bilden und das Ei und die in Stücke geschnittene weiche Butter hineingeben. Den Teig kneten, mit Frischhaltefolie abdecken und eine Stunde im Kühlschrank gehen lassen.

2

Den Sandteig auf eine Dicke von 4 bis 5 mm ausrollen und dann mit einer ovalen Ausstechform paarweise die Plätzchen ausstechen. Mit einer kleineren runden Ausstechform die Mitte aus einer Hälfte herausstechen. Auf einem mit Backpapier ausgelegten Backblech auslegen und 10 Min. backen.

3

Das Lemon Curd auf den Plätzchen verteilen, deren Mitte nicht ausgestochen ist, und dann das ausgestochene Plätzchen darauf legen. Nun mit Puderzucker bestreuen und noch einmal Lemon Curd in den ausgestochenen Bereich der Plätzchen geben.



## Sudoku für Kids

Für alle Denksport-Fans gibt es jetzt das Helles-Köpfchen-Sudoku. Eine echte Herausforderung für kleine Profis.

1.	2		4	
	4	3		1
		3		
	3		2	

2.		2		4
	4	3		2
	2		4	
		4		

3.	4	3		
		1		4
3			2	1
		4		

4.	3	4		2
		2		
2		3	4	
	3		1	

5.	1	2		4
		1		
2		4		
			1	

6.			3	4
	4	3		1
		4		2
	1	2	4	

7.	4			1
2				3
	4		2	
3		1		

8.	3	4		2
		2	3	
				3
	3		1	

# Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel, Wortschlangen oder Sudoku,  
im *hex* ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

## Sudoku

Das klassische Denkspiel für Erwachsene.

Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte, Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt.  
Konzentration!

2					1	4		
7					9			
	3			5	6			2
	7		2	1	8	5		6
1		2			5	9	3	
	6				9			
6				8				
9			5		3	8		
4	1	8		2			6	5

# Buchstabensalat

Finde die passenden Wörter mit den Buchstaben, die in diesem Kasten stehen

D	I	A	G	K
N	I	P	N	P

Intensive Angst →

Soße zum Eintunken →

Bilder →

Junger Mensch →

Adelsschicht im alten Peru →

Entführung →

Eine Anerkennung →

Gegenteil von out →

Geheimzahl bei Bankgeschäften →

H	U	N	D	Z	R	K	K	G
P	B	Y	K	V	V	A	B	O
X	L	H	R	K	P	T	V	P
Z	A	U	D	D	K	Z	F	B
L	D	X	M	M	P	E	U	M
M	A	U	S	C	M	N	X	X
E	F	O	Q	B	U	P	S	U
Q	X	M	O	X	L	K	W	G
D	L	Q	P	A	Z	V	I	N

## Wörtersuche

Finde diese Wörter:  
Hund, Katze, Maus



NORDSTAD-FUSION

# An einem Strang ziehen

Text: Christina Kohl • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 41

Unir les efforts



Der Bürgerrat traf sich Ende 2021 zweimal mit dem Ziel, neue Ideen zu entwickeln und diese anschließend den politischen Entscheidungsträgern vorzulegen.

*Le conseil citoyen s'est réuni à deux reprises fin 2021 dans le but de faire émerger de nouvelles idées et de les soumettre ensuite aux responsables politiques.*

Wie geht es weiter mit der Nordstad-Fusion? Die Politiker\*innen der Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren beraten aktuell über die künftige Vorgehensweise und den Zeitplan. Außerdem erarbeiten sie eine gemeinsame Stellungnahme zur beschlossenen Fusionsunterstützung des Innenministeriums und zu den Vorschlägen des Bürgerbeirats.

Ursprünglich hatten die Nordstadtkommunen das Innenministerium um eine doppelt so hohe Unterstützung gebeten, als dieses im Dezember mit 60 Millionen bewilligt hatte. Die höhere staatliche Beteiligung begründeten die Gemeindevorsteher damit, dass für die größte Fusion und zugleich viertgrößte Gemeinde Luxemburgs höhere finanzielle Maßstäbe zugrunde gelegt werden sollten. Sie erklärten den finanziellen Einsatz auf Regierungssseite auch anhand der verschiedenen Projekte, die auf Wunsch des Innenministeriums aufgelistet wurden. „*Die Gemeinderäte erstellen derzeit einen Fragenkatalog und eine Einschätzung hinsichtlich der finanziellen Entscheidung des Innenministeriums*“, berichtet Pascale Hansen, Bürgermeisterin von Bettendorf und Sprecherin der Nordstadtkommunen in Sachen Fusion. Danach möchten diese sich zeitnah mit dem Ministerium treffen, um die offenen Fragen zu besprechen.

Um das weitere Vorgehen und den Zeitplan für die Fusion abzustimmen, wurden die Schöffenräte der fünf Nordstadtkommunen um eine Einschätzung gebeten, erklärt Hansen. „*Diese treffen sich mit ihren jeweiligen Gemeinderäten, die entscheiden sollen, wann ein Referendum und eine Fusionsentscheidung stattfinden soll. Anschließend wird eine gemeinsame Position der Gemeinderäte erarbeitet*“, so die Fusions-Sprecherin.

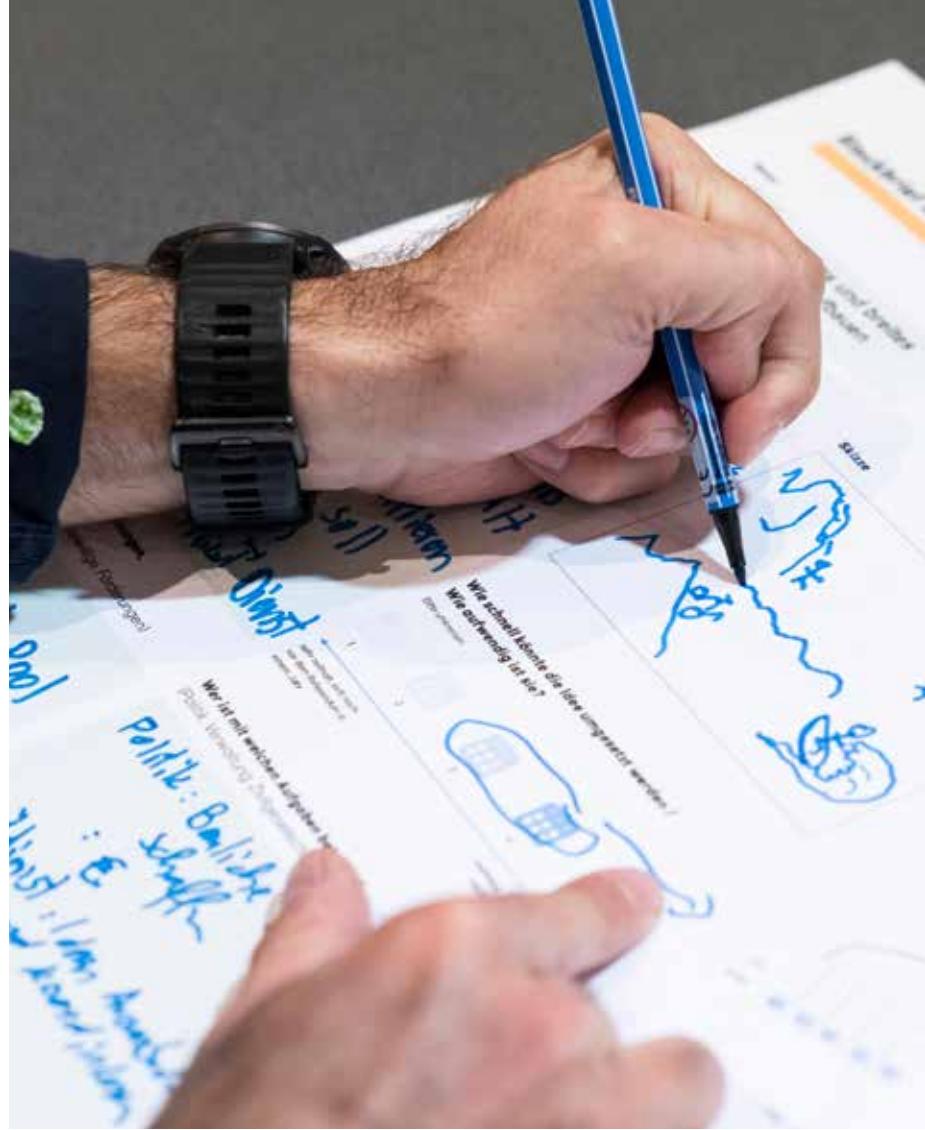
Die Gemeinderäte werden in Luxemburg alle 6 Jahre neu besetzt, was im Rahmen von Wahlen geschieht. Sie entscheiden darüber, ob sie noch in dieser Wahlperiode die Absichtserklärung zur Fusion beschließen möchten, oder erst nach den nächsten Gemeinderatswahlen, die im Juni 2023 stattfinden werden, erläutert Hansen. „*Das Referendum wird voraussichtlich in der nächsten Mandatperiode abgehalten. Dieses kann zeitlich ▶*

so gesteuert werden, dass es zum Beispiel 2026 zu einer Fusion kommt (also mitten in einer Wahlperiode), oder erst bei den Wahlen 2029“, verdeutlicht die Politikerin. Letztlich entscheiden aber immer die Bürger\*innen, unabhängig vom Datum des Referendums. Bis zum Redaktionsschluss für diese Ausgabe (Ende Januar 2022) stand die offizielle Stellungnahme der Bürgermeister\*innen hierzu noch aus.

## 10 Vorschläge des Bürgerbeirats der Nordstad

Hilfreiche Vorschläge zum Thema Nordstad-Fusion erhalten die Politiker\*innen zusätzlich in Form der aktuellen Empfehlungen des Bürgerbeirats. Das beratende Gremium aus interessierten Nordstad-Bürger\*innen hatte sich Anfang 2020 gegründet. Es begleitetet den Beteiligungsprozess zur Analysephase der Fusion und gab abschließend im Bürgergutachten Empfehlungen zum weiteren Vorgehen. Im Jahr 2021 hat der Beirat im Auftrag der Politik in vier Sitzungen umsetzbare Vorschläge erarbeitet, um die lokale Identität der Gemeinden zu stärken und gleichzeitig die regionale Zusammengehörigkeit zu fördern. Bei seinem abschließenden Treffen im November trug der Bürgerbeirat zu diesem Thema 10 Vorschläge für die Nordstad zusammen. Besonders am Herzen liegen den Beiratsmitgliedern eine bessere Kommunikation für mehr Gemeinschaft sowie verschiedene Begegnungsstätten in den einzelnen Orten. Sie legen den Gemeindeverantwortlichen auch nahe, dass sie die Nordstad zu einem Vorreiter beim gemeinschaftlichen Wohnen machen. Zudem sprechen sie sich für eine gemeinsame interkulturelle Bildungslandschaft aus und geben konkrete Tipps für ein zugängliches und außergewöhnliches Freizeit- sowie Kulturangebot.

Damit alle Bewohner\*innen sämtliche Angebote in der Nordstad sicher und schnell erreichen können, sollen politische Vertreter\*innen nach dem Willen des Bürgerbeirats sinnvolle Verbindungen in und zwischen den Gemeinden sowie eine kontinuierlich laufende Informationskampagne zum öffentlichen Verkehr schaffen. Bestehende lokale Geschäfte und den dezentralen Einzelhandel fördern und damit



# Unir les efforts

**Quelle suite pour la fusion de la Nordstad ? Les responsables politiques des communes de Bettendorf, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren discutent actuellement des prochaines étapes et du calendrier de leur mise en œuvre. Ils élaborent en outre une prise de position commune sur le soutien accordé à la fusion par le ministère de l'Intérieur et sur les propositions du conseil citoyen.**



in allen Teilen der Nordstad für lebendige Ortskerne sorgen – auch dies ist ein besonderes Anliegen der 20 engagierten Bürgerbeirats-Köpfe. Die besondere Rolle der Natur als identitätsstiftendes Element der Nordstad gelte es ebenso zu fördern, heben die kreativen Ideengeber hervor. Transparent, verständlich und unter Mitwirkung der Bürger\*innen sollen die politischen Vertreter\*innen nach ihrem Vorschlag das Zugehörigkeitsgefühl zur Region und das gesellschaftliche und politische Engagement für die Region stärken. Die Arbeitsergebnisse des Bürgerbeirats wurden anschließend den Schöffenräten der fünf Nordstadgemeinden übergeben, die hierzu nun gemeinsam eine Stellungnahme erarbeiten. Die Empfehlungen des Bürgerbeirats zur lokalen und regionalen Identität werden, wie bereits das Bürgergutachten, auf *nordstad.lu* veröffentlicht. ▲

Auf der Grundlage der Empfehlungen des Bürgerrats können die Politiker\*innen der fünf Gemeinden nun weitere Schritte unternehmen, um die Identität der Nordstad zu stärken.

*Sur la base des recommandations du conseil citoyen, les responsables politiques des cinq communes vont pouvoir aller de l'avant afin de renforcer l'identité de la Nordstad.*

Initialement, les communes de la Nordstad avaient demandé au ministère de l'Intérieur des subsides d'un montant deux fois plus élevé que la somme de 60 millions finalement allouée en décembre. Les représentants des communes fondaient leur demande d'une plus forte participation de l'État sur le fait que la plus grande fusion jamais réalisée, créant la quatrième plus grosse commune du Luxembourg, nécessitait un changement d'échelle. Ils expliquaient aussi ce souhait d'engagement financier du gouvernement en fonction des différents projets listés à la demande du ministère de l'Intérieur. « *Les conseillers communaux rédigent actuellement un questionnaire et une évaluation de la décision financière du ministère de l'Intérieur* », rapporte Pascale Hansen, maire de Bettendorf et porte-parole de la Nordstad pour la fusion. Ils souhaitent ensuite se rendre rapidement au ministère pour discuter des problèmes en suspens.

Afin de pouvoir se prononcer sur la poursuite des opérations et le calendrier de mise en œuvre, les échevins des cinq communes de la Nordstad ont été invités à faire une évaluation, explique P. Hansen : « *Ils se réunissent avec leurs conseillers communaux respectifs, qui doivent décider de la date d'un référendum et de la décision de fusion. Une position commune des conseils communaux sera ensuite élaborée.* » Au Luxembourg, les conseils communaux sont renouvelés par élection tous les six ans. Ils décident s'ils souhaitent adopter la déclaration d'intention relative à la fusion au cours de ce mandat, ou seulement après les prochaines élections, qui se tiendront en juin 2023. « *Le référendum aura probablement lieu au cours du prochain mandat. Le calendrier peut s'organiser pour parvenir à une fusion en 2026 (au milieu d'un mandat), ou lors des élections de 2029* », précise la responsable politique. Au bout du compte, ce sont les citoyens qui décident, indépendamment de la date du référendum. À la clôture de rédaction de ce numéro, la position officielle des maires sur la question n'était pas encore connue.

## 10 propositions du conseil citoyen de la Nordstad

Les responsables politiques reçoivent en outre des propositions utiles concernant la fusion sous forme de recommandations d'actualité du conseil citoyen.

Composé de citoyens de la Nordstad, cet organe consultatif s'est constitué début 2020. Il a accompagné le processus participatif à la phase d'analyse de la fusion, puis a rédigé un rapport avec des recommandations sur la poursuite du projet. En 2021, à la demande des politiques, le conseil a tenu quatre séances et élaboré des propositions pragmatiques pour renforcer l'identité locale de chaque commune et, parallèlement, promouvoir le sentiment d'unité régionale. Lors de sa dernière séance, en novembre, le conseil citoyen a rassemblé 10 propositions sur ce thème pour la Nordstad. Le conseil accorde beaucoup d'importance à l'amélioration de la communication pour renforcer le sentiment de communauté et à la création de différents lieux d'échange et de rencontre dans chaque localité. Il suggère également aux responsables communaux de faire de la Nordstad une commune pionnière en matière d'habitat communautaire. Il se prononce en outre en faveur d'un paysage éducatif interculturel commun et donne des conseils concrets pour des activités de loisir et une offre culturelle accessible et singulière.

Afin que les citoyens de la Nordstad puissent disposer rapidement et en toute sécurité de l'ensemble des offres, les représentants politiques devraient (selon le souhait du conseil citoyen) mettre en place des liaisons appropriées dans et entre les communes, ainsi qu'une campagne d'information continue sur les transports en commun. D'autres questions tiennent à cœur aux 20 conseillers citoyens, comme la promotion des commerces locaux existants et du commerce de détail décentralisé afin de dynamiser des centres urbains sur tout le territoire de la Nordstad. La nature doit aussi jouer un rôle essentiel dans l'identité de la Nordstad. Les représentants politiques doivent renforcer le sentiment d'appartenance régionale, ainsi que l'engagement social et politique pour la région, dans une démarche transparente, accessible et participative. Le conseil citoyen a transmis les résultats de ses travaux aux conseils des échevins des cinq communes concernées, qui élaborent désormais ensemble une prise de position sur le sujet. Les recommandations du conseil sur l'identité locale et régionale seront publiées, comme l'est déjà son rapport, sur le site *nordstad.lu*. ▲

# Stabwechsel an der Spitze

Text: Christina Kohl • Fotos: Ville de Diekirch

Claude Thill ist am 20. Januar 2022 zum neuen Bürgermeister von Diekirch vereidigt worden und ist zugleich neuer Präsident des Nordstad Syndikats.



Freut sich auf seine neuen Aufgaben:  
Claude Thill, neuer Bürgermeister  
von Diekirch und neuer Präsident  
des Nordstad Syndikats.

Prêt à exercer ses nouvelles fonctions :  
Claude Thill, nouveau bourgmestre  
de Diekirch et nouveau président  
du Syndicat de la Nordstad.

Dan Kneip und Frank Link, zwei neue Mitglieder im Gemeinderat von Diekirch.

Dan Kneip et Frank Link, deux nouveaux membres au Conseil communal de Diekirch.

Claude Haagen ist am 5. Januar 2022 zum neuen Minister für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung sowie Minister für soziale Sicherheit und Soziales ernannt worden. Daher trat Claude Thill (LSAP) an die Stadtpitze in Diekirch. Er ist bereits seit dem Jahr 2000 im Gemeinderat der Sauerstadt vertreten und seit 2011 Schöffe in Diekirch. Den durch Claude Haagens Wechsel frei gewordenen Platz im Gemeinderat besetzt Frank Link. Claude Thill wird im Schöfferrat durch Claude Daleiden ersetzt. Da Françoise Kerger-Faber zurückgetreten ist, wurde ein weiterer Platz im Gemeinderat frei, der von Dan Kneip besetzt wird.

## Claude Thill neuer Präsident des Nordstad Komitees

Neue Vertreterin der Gemeinde Diekirch im Nordstad Komitee ist Pascale Schmoetten-Steffen. Die politische Leitung des Nordstad Syndikats übernimmt der neue Präsident Claude Thill. Claude Gleis und Bob Steichen bleiben Vizepräsidenten. Das Nordstad Komitee besteht nun aus folgenden Gemeindevorsteher\*innen: Claude Thill (Diekirch), Pascale Schmoetten-Steffen (Diekirch), Pascale Hansen (Bettendorf), Patrick Mergen (Bettendorf), Malou Kasel-Schmit (Colmar-Berg), Christian Miny (Colmar-Berg), Claude Gleis (Erpeldingen/Sauer), Romain Pierrard (Erpeldingen/Sauer), Jean-Paul Schaaf (Ettelbrück), Bob Steichen (Ettelbrück), Eric Thill (Schieren), Jean-Paul Zeimes (Schieren). Das Nordstad-Team wünscht allen Politiker\*innen viel Erfolg bei ihren neuen Aufgaben.

## Die Entwicklung der Nordstad fördern

Die Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück, Schieren und Colmar-Berg hatten sich Anfang 2020 zum multiplen interkommunalen Syndikat Nordstad zusammengeschlossen. Die Gemeinde Colmar-Berg arbeitet hier gemeinsam mit den Nordstadtgemeinden an der Umsetzung der Aktivitätszone Fridhaff. Das Nordstad Syndikat kümmert sich in Zusammenarbeit mit den zuständigen Ministerien vorrangig darum, dass die Stadt- und Wirtschaftsentwicklung vorangetrieben wird. Ebenso setzt sich die Nordstad für die Freizeit-, Tourismus- und Kulturentwicklung in der Nordstad ein und vermarktet diese Bereiche. Hierzu arbeitet sie auch mit zahlreichen anderen Syndikaten und Initiativen für Tourismus zusammen. ▶

## Kontakt Nordstad

26, rue Abbé Henri Muller  
L-9065 Ettelbrück

## Postadresse:

B.P. 116  
L-9002 Ettelbrück  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)  
[info@nordstad.lu](mailto:info@nordstad.lu)  
Tel. (+352) 28 70 75-400



## DIEKIRCH ET SYNDICAT NORDSTAD

# Passage de témoin au sommet

**Claude Thill, nouveau bourgmestre de Diekirch, a prêté serment le 28 janvier 2022. Il est également le nouveau président du Syndicat de la Nordstad.**

Le 5 janvier 2022, Claude Haagen a été nommé Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural et Ministre de la Sécurité sociale. Claude Thill (LSAP) lui a donc succédé à la tête de la mairie de Diekirch. Présent au conseil communal de Diekirch depuis 2000, il est échevin de Diekirch depuis 2011. Le siège vacant de Claude Haagen au conseil communal est désormais occupé par Frank Link. Au conseil échevinal, Claude Daleiden succède à Claude Thill. Le retrait de Françoise Kerger-Faber a libéré un autre siège au conseil communal, dorénavant occupé par Dan Kneip.

## Claude Thill, nouveau président du comité de la Nordstad

Pascale Schmoetten-Steffen est la nouvelle représentante de la commune de Diekirch au comité de la Nordstad. La direction politique du Syndicat de la Nordstad est assurée par son nouveau président Claude Thill. Les vice-présidents sont Claude Gleis et Bob Steichen. La composition actuelle du comité de la Nordstad est la suivante : Claude Thill (Diekirch), Pascale Schmoetten-Steffen (Diekirch), Pascale Hansen (Bettendorf), Patrick Mergen (Bettendorf), Malou Kasel-Schmit (Colmar-Berg), Christian Miny (Colmar-Berg), Claude Gleis (Erpeldange/Sûre), Romain Pierrard (Erpeldange/Sûre), Jean-Paul Schaaf (Ettelbrück), Bob Steichen (Ettelbrück), Eric Thill (Schieren), Jean-Paul Zeimes (Schieren).

L'équipe de la Nordstad souhaite à tous et toutes les responsables politiques beaucoup de succès dans l'accomplissement de leurs nouvelles missions.

## Favoriser le développement de la Nordstad

Début 2020, les communes Bettendorf, Diekirch, Erpeldange/Sûre, Ettelbrück, Schieren et Colmar-Berg s'étaient associées en syndicat intercommunal à vocation multiple, le Syndicat Nordstad. Dans ce cadre, la commune Colmar-Berg coopère avec les communes de la Nordstad à la réalisation de la zone d'activités de Fridhaff. En collaboration avec les Ministères concernés, le Syndicat Nordstad s'occupe en priorité du développement urbain et économique. La Norstad s'engage de même en faveur de l'extension de ses activités de loisirs, du tourisme et de la culture par la promotion commerciale de ces secteurs. Pour ce faire, elle collabore avec de nombreux autres syndicats de tourisme et participe à diverses initiatives dans ce domaine. ◀

## Contact Nordstad

26, rue Abbé Henri Muller  
L-9065 Ettelbrück

## Adresse postale :

B.P. 116  
L-9002 Ettelbrück  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)  
[info@nordstad.lu](mailto:info@nordstad.lu)  
Tel. (+352) 28 70 75-400

Mittwochs steht Laufen auf dem Programm, zumindest beim „Laftreff“ der Leichtathletik-Vereine der Nordstad. Um 18:00 Uhr treffen sich Laufbegeisterte des CAPA (Cercle d'Athlétisme de la Porte des Ardennes) und des CELTIC jeweils in Ettelbrück und Diekirch, um hier ihre Runden zu drehen.

LAUFTREFFS

# Gemeinsam joggen in der Nordstad

Text: Laura Tomassini • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 47

Rencontres sportives dans la Nordstad





Jeden Mittwochabend treffen sich Anfänger und erfahrene Läufer in den Sportvereinen von Diekirch und Ettelbrück zum Lauftraining.

*Tous les mercredis soir, coureurs débutants et coureurs chevronnés se retrouvent aux clubs sportifs de Diekirch et d'Ettelbrück pour un entraînement à la course.*

**A**m Haupteingang des Ettelbrücker Stadions „Am Deich“ tummeln sich auch diesen Mittwoch wieder Männer, Frauen und Jugendliche in Jogging-Montur, denn um 18:00 Uhr ist hier der Treffpunkt des „Laftreff“. Seit etwa 15 Jahren schon existiert die Laufgruppe des CAPA, vergangenen Dezember hat der Verein, der im selben Monat auch sein 40-jähriges Bestehen feierte, das Training auch für Nicht-Mitglieder geöffnet.

Unter dem Namen „Ettelbrécker Laftreff vum CAPA“ und unter der Leitung von Jeannot Straus wird während einer bis anderthalb Stunden geübt – dabei steht Laufen ganz klar im Vordergrund, stellt jedoch nicht die einzige Trainingseinheit dar. „Wir haben am 1. Dezember angefangen und trainieren während insgesamt acht Wochen. Dabei haben wir den Monat eingeteilt: Am ersten Mittwoch machen wir Intervall-Training, um die Schnelligkeit zu verbessern. Am zweiten steht ein ruhigerer Lauf auf dem Programm, am dritten Mittwoch entweder ein längerer Lauf, ein Tempo-Lauf oder ein Berglauf, und am vierten dann zusätzliche Übungen, etwa für Stabilisation, denn Läufer vergessen oft, den Oberkörper zu trainieren“, erklärt der Organisator des Treffs.

Während anfangs erst einmal mit neun mal zwei Minuten laufen losgelegt wird,

ist das Ziel der Gruppe, am Ende der acht Wochen 30 Minuten am Stück zu joggen. Dabei kann jeder in seinem Rhythmus trainieren, denn der Laftreff soll vor allem Spaß machen und nicht Leistungsdruck ausüben. „Das Tolle daran ist, dass sowohl Laufanfänger dabei sind, als auch Läufer, die 20 Jahre Erfahrung haben und an Rennen teilnehmen. Es entsteht also ein interessanter Austausch und wir passen das Programm an die jeweiligen Teilnehmer an“, meint Straus.

Die Idee des Laftreffs sei dabei auch, neue Mitglieder für den Verein zu gewinnen und die Jugendarbeit zu unterstützen, dies mit einer Freizeitlizenz, die jeder Teilnehmer für nur 50 Euro im Jahr erhalten kann. „Späterhin können sich manche der Läufer vielleicht bei Wettkämpfen präsentieren, die Hauptidee ist es jedoch, junge Athleten für die Leichtathletik und speziell die Laufdisziplin zu gewinnen.“ Infos postet der CAPA Ettelbrück regelmäßig in der gleichnamigen Facebook-Gruppe des Laftreffs; wer interessiert ist, mitzujoggen, kann sich vorher hier anmelden, oder einfach spontan vorbeischauen, denn jeder ist willkommen.

Während die Läufer des CAPA im Winter der Beleuchtung wegen im Stadion trainieren, zieht es die Jogger des CELTIC Diekirch das ganze Jahr über nach draußen. ►

**„Es entsteht ein interessanter Austausch und wir passen das Programm an die jeweiligen Teilnehmer an.“**

Jeannot Straus

*„In der Umgebung gibt es viele Möglichkeiten, etwa die Fahrradwege in Richtung Bettendorf oder Ingeldorf, der Wald oben beim Deiwelselter, die Bettendorfer Steekaul im Schoofsboesch oder einfach entlang der Sauer für die, die es lieber etwas flacher mögen“, erklärt Marc Funck, Präsident des Vereins. Treffpunkt ist ebenfalls um 18:00 Uhr am Haupteingang des Stadions, in dem zur gleichen Zeit das Training der Wettebewerbsathleten stattfindet.*

Seit der ersten Ausgabe des national und international bekannten ING Marathons gilt der Lauftreff des CELTIC als praktische Jogging-Gelegenheit sowohl für Hobbyläufer, als auch jene, die einfach etwas Zeit vertreiben und dabei sportlich aktiv sein wollen. „Viele Eltern bringen ihre Kinder eh zum Leichtathletik-Training, dann nutzen sie die Gelegenheit, um auch selbst etwas zu tun“, meint Funck. Es gebe beim Diekircher Lauftreff jedoch kein festes Programm, denn man wolle flexibel bleiben und sich an die jeweiligen Teilnehmer anpassen. „Wir bilden im Prinzip unterschiedliche Gruppen je nach Laufniveau, Schnelligkeit und Ziel, denn manche laufen einfach nur zum Spaß, andere bereiten sich hingegen auf ein Rennen vor.“ Es sei stets für jeden die richtige Option dabei und man unterstütze sich auch gegenseitig, sei es mit Motivationsrufen oder indem man auf jene wartet, die vielleicht etwas langsamer unterwegs sind.

Die Infos zum Lauftreff des CELTIC werden größtenteils von Mund zu Mund weitergegeben, denn der Verein ist familiär geführt und besteht auf dem direkten Kontakt zu alten und potenziell neuen Mitgliedern. Genau wie beim CAPA gibt es auch hier die Möglichkeit einer Freizeitlizenz, laufen darf allerdings jeder. „Unterschiedliche Teilnehmer bringen auch unterschiedliche Voraussetzungen mit, so dass die Dynamik jedes Mal eine andere ist“, sagt der Präsident. Laufen verbindet nun einmal, denn was gibt es Besseres, um den Kopf freizukriegen, seinen Körper fit zu halten und dabei auch noch Kontakte zu knüpfen, als beim Joggen in der Gruppe? ▲



---

Ohne jeglichen Druck trainiert jeder in seinem eigenen Tempo, denn das Laufen in der Gruppe soll vor allem Spaß machen.

*Sans aucune pression, chacun s'entraîne à son rythme, la course en groupe doit être avant tout un moment de plaisir.*

FAIRE DU JOGGING ENSEMBLE

## Rencontres sportives dans la Nordstad

Le mercredi, c'est la course... du moins au « Laf treff » des associations d'athlétisme de la Nordstad. À 18 h, les passionnés de course à pied du CAPA (Cercle d'athlétisme de la Porte des Ardennes) et du CELTIC se retrouvent respectivement à Ettelbruck et à Diekirch pour enchaîner les tours de piste.



Ce mercredi aussi, jeunes et moins jeunes se pressent à l'entrée principale du stade « Am Deich » d'Ettelbruck, lieu de rendez-vous du Laf treff de 18 h. Le groupe de course à pied du CAPA existe depuis une quinzaine d'années. La séance – Ettelbrécker Laf treff vum CAPA – déroule un programme de préparation physique d'une heure à une heure et demie sous la direction de Jeannot Straus. La course à pied occupe évidemment une place prépondérante mais n'est pas la seule activité sportive. « Nous avons initié, au 1<sup>er</sup> décembre, un programme d'entraînement sur huit semaines, et réparti les activités dans le mois : entraînement par intervalles le premier mercredi ; course plus tranquille le deuxième mercredi ; le mercredi suivant, soit une course plus longue, soit une course de vitesse, soit une course en montagne ; et le dernier mercredi du mois, des exercices complémentaires pour

*renforcer la stabilité* », explique l'organisateur de la rencontre.

Tandis que les coureurs du CAPA profitent de l'éclairage du stade pour s'y entraîner en hiver, les joggeurs du CELTIC Diekirch pratiquent en extérieur toute l'année. « Il existe de nombreuses possibilités dans les environs : les pistes cyclables, les bois au-dessus de Deiweleselter, l'ancienne carrière Steekaul de Schoofsboesch ou simplement les berges de la Sûre », explique Marc Funck, président de l'association. Le rendez-vous est également à 18 h à l'entrée principale du stade. L'entraînement à la course à pied du CELTIC offre aux coureurs amateurs comme aux personnes désireuses de loisirs actifs et sportifs une occasion concrète de pratiquer le jogging. La séance de course à pied de Diekirch n'a pas de programme défini, afin de garder une certaine souplesse et de s'adapter aux participants. « En principe, nous formons différents groupes en fonction du niveau et de l'objectif de chacun : certains courrent seulement pour le plaisir, d'autres se préparent pour telle ou telle course. » Chacun trouve l'option qui lui convient, et tout le monde s'entraide.

L'information sur les séances de course à pied du CELTIC circule majoritairement par le bouche à oreille, car l'association a gardé un esprit familial et tient beaucoup au contact direct avec ses membres – anciens et (peut-être) futurs. Comme le CAPA, le CELTIC offre la possibilité d'une licence « loisirs », et tout le monde est le bienvenu. « La diversité des participants génère chaque fois une dynamique différente », dit le président. Courir établit simplement un lien, car quoi de mieux qu'un jogging en groupe pour se vider la tête et rester en forme tout en nouant des liens ? ◀



# Weihnachtsmärkte in der Nordstad

Marchés de Noël dans la Nordstad

Fotos: Caroline Martin



Wie herrlich, endlich wieder durch die traditionellen Weihnachtsmärkte schlendern zu können!  
Ab Ende November schmückten sich Diekirch, Bürden und Ettelbrück mit ihren schönsten Weihnachtsdekorationen, um ihren Einwohnerinnen und Einwohnern einen gemütlichen Gang über den Weihnachtmarkt zu bieten.

Quel bonheur de pouvoir à nouveau déambuler au milieu des traditionnels marchés de Noël!  
À partir de la fin novembre, Diekirch, Burden et Ettelbruck se sont parés de leurs plus belles décorations et ont offert à leurs habitants de chaleureux marchés de Noël.





*Stände mit Augen- und Gaumenschmaus, der Besuch des Heiligen Nikolaus, Musikkonzerte...*



*... alles vereinte sich, um die zauberhafte Weihnachtsstimmung in vollen Zügen zu genießen.*

*... tout était réuni pour s'imprégner au mieux de la magie de Noël.*



# Performance aus Tanz, Musik und Video

Performance mêlant danse, musique et vidéo

Fotos: Caroline Martin

Am 10. und 12. Dezember führte das Künstlertrio, bestehend aus dem Geiger Bert Van Laethem, der Tänzerin Angélique Arnould und dem Videokünstler Melting Pol (Paul Schumacher), eine wunderschöne Performance aus Tanz, Musik und Video in der Kirche von Ettelbrück auf.

Les 10 et 12 décembre derniers, le trio d'artistes Bert Van Laethem, violoniste, Angélique Arnould, danseuse, et Melting Pol (Paul Schumacher), vidéaste, a présenté une très belle performance mêlant danse, musique et vidéo dans l'église d'Ettelbruck.



Diese Aufführung, voller Poesie und Energie, prägte die Festlichkeiten im Monat Dezember.  
*Un spectacle poétique et énergique qui a marqué les festivités du mois de décembre.*





# Eine faszinierende Entdeckungsreise

Über 80 faszinierende  
Experimentierstationen

Über 20 spektakuläre  
Science Shows

**Besuchen Sie uns!**  
[www.science-center.lu](http://www.science-center.lu)

Montag – Freitag  
9h00 - 17h00  
Samstag, Sonntag  
& Feiertage  
10h00 - 18h00



**DIFFERDANGE**

1, rue John Ernest Dolibois  
LUXEMBOURG +352 28 83 99 1



CUISINER AVEC L'ÉCOLE  
D'HÔTELLERIE ET DE TOURISME  
DU LUXEMBOURG (EHTL)

# *Suprêmes de volaille pochés,*

carottes rôties, risotto de pommes de terre et sauce suprême

Photos: Caroline Martin



À chaque édition, *hex* propose des recettes professionnelles mais réalisables à la maison, dans le respect des saisons, et pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des produits et tient compte de l'environnement. Cette recette vous est proposée par Arnaud Brêt et Gerritsen Ryan, élèves en première année de formation DAP cuisinier, avec leur enseignant M. Konstantinos Anagnostaras.



## Ingédients 4 personnes

- 4 suprêmes de volaille sans peau
- 1,5 litre de bouillon de poulet
- 4 carottes
- 300 g de pommes de terre à chair ferme
- 1 échalote ciselée
- 150 ml de crème liquide
- QS d'huile d'olive
- 50 g de beurre
- 30 ml de vin blanc
- 30 g de parmesan
- 1 oignon coupé en quatre
- 2 feuilles de laurier
- 1 branche de thym
- 6 grains de poivre
- 30 g de farine
- QS de sel et de poivre

## Préparation: 1 heure

- 1**  
Mettre le bouillon dans une casserole, ajouter l'oignon, le laurier, le thym, les grains de poivre et très peu de sel. Chauffer légèrement et ajouter les suprêmes.
- 2**  
Laisser cuire à feu doux environ 15-20 minutes. Garder les suprêmes au chaud.
- 3**  
Éplucher les carottes, assaisonner avec l'huile d'olive, le sel et le poivre. Les emballer avec du papier sulfurisé et de l'aluminium. Cuire au four à 180°C pendant 20 minutes.
- 4**  
Éplucher les pommes de terre et les tailler en dés. Chauffer le beurre dans une sauteuse et faire revenir l'échalote. Ajouter les dés de pommes de terre. Déglaçer au vin blanc.
- 5**  
Garder la moitié du bouillon de cuisson des suprêmes.
- 6**  
Mouiller avec le bouillon chaud. Renouveler deux fois l'opération. Hors du feu, ajouter le beurre (20 g) et le parmesan, lier le risotto pour qu'il ait une consistance coulante.
- 7**  
Préparer le roux avec 30 g de farine et 30 g de beurre. Verser le bouillon restant sur le roux, remettre sur le feu et remuer au fouet constamment jusqu'à épaississement. Laisser cuire 5-10 min.
- 8**  
Ajouter 35 cl de crème et réduire à feu très doux jusqu'à obtention d'une consistance bien nappante.
- 9**  
Rectifier l'assaisonnement. Dresser.

# myenergy-Tools

Text: myenergy • Foto: myenergy

Wechseln Sie  
zum Elektroauto:  
myenergy hilft  
Ihnen, die richtige  
Entscheidung  
beim Kauf Ihres  
zukünftigen Fahrzeugs  
zu treffen.



**myenergy**  
Luxembourg



## carboncounter.lu

carboncounter.lu ist ein objektives Online-Tool, das vom MIT in Zusammenarbeit mit myenergy für Luxemburg entwickelt wurde. Es ermöglicht unter anderem den Vergleich der CO<sub>2</sub>-Emissionen einer breiten Palette von Fahrzeugen, die derzeit auf dem luxemburgischen Markt erhältlich sind. Das Tool analysiert und vergleicht außerdem den gesamten Wirtschaftszyklus eines Fahrzeugs und berücksichtigt dabei die Herstellungskosten, die Lebenszykluskosten, die Wartungskosten, die Anschaffungskosten, die Kraftstoffkosten, die Steuern, die Batterieproduktion usw.

## Vergleichsplattform für Ladestationen

Die Plattform ermöglicht es Ihnen, die auf dem luxemburgischen Markt verfügbaren Modelle miteinander zu vergleichen. Nutzung der Ladestation, Funktionen oder auch Förderfähigkeit für staatliche Beihilfen – so können Sie die Ladestation identifizieren, die Ihrer Situation am besten entspricht.

## Beihilfen für Ihr Elektroauto

Sie haben sich für ein Elektroauto entschieden? Dann profitieren Sie von den Förderungen für Elektrofahrzeuge und private Ladestationen. Sie finden alle Information zu den Beihilfen auf [cleverprimes.lu](#). ▲

## Électromobilité

Passez à l'électrique : myenergy vous accompagne dans vos réflexions avant l'achat de votre futur véhicule.

### carboncounter.lu

carboncounter.lu est un outil objectif mis en place par le MIT, en collaboration avec myenergy pour sa version luxembourgeoise. Il permet de comparer les émissions de CO<sub>2</sub> des véhicules actuellement disponibles sur le marché. L'outil analyse et compare l'intégralité du cycle économique du véhicule (coûts de fabrication, vie, maintenance, achat, carburant, taxes, production des batteries, etc.).

### Comparez les bornes de charge

Cet outil vous permet de comparer les modèles de bornes de charge disponibles sur le marché luxembourgeois : usage de la borne, fonctionnalités, ou encore éligibilité aux aides étatiques... Vous pourrez identifier la borne qui correspond le mieux à votre situation.

### Primes étatiques

Découvrez les primes à l'achat pour véhicules électriques et pour l'installation de votre future borne de charge : [cleverprimes.lu](#). ▲



# besenius

**Portails et clôtures**

1 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 81 10 - 1 • besenius.lu

Clôture anti-vue moderne et modulable

- matériel haut de gamme en alu avec calcul statique
- hauteur réalisable jusqu'à 2 m
- résistance aux intempéries
- nettoyage et entretien facile
- système extensible par la suite
- grand choix de remplissages et couleurs
- adaptable sur mesure et à la pente du terrain
- éclairage LED possible



CERTIFIED  
**DIN**  
EN 1090

**Serrures et sécurité**

4 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 80 84

# Die Zukunft pflanzen

Text: Christina Kohl • Foto: Commune d'Erpeldange-sur-Sûre

Nach einem privat erfolgten Kahlschlag 2018 zwischen Bourscheid und Bürden haben Schüler des Lycée Technique Agricole und Grundschüler der Erpeldinger Zentral-schule die ersten von 89.300 Bäumen und Sträuchern gepflanzt.

## *Planter pour l'avenir*

**Sur l'espace dégagé par une coupe à blanc privée, effectuée en 2018 entre Bourscheid et Burden, les élèves du Lycée technique agricole et les écoliers de l'école centrale d'Erpeldange ont commencé la plantation de quelque 89 300 arbres et arbustes.**

**L**e 23 novembre 2021, dans le cadre du « Dag vum Bam », le conseil des échevins et le conseil municipal d'Erpeldange-sur-Sûre ont accueilli le président de la Chambre des députés, Fernand Etgen, et la ministre de l'Environnement, Carole Dieschbourg, sur la zone forestière Rëngelschleed. Acquise par la commune en 2019 pour la somme de 245 245 €, avec une subvention d'État à hauteur de 75 % du prix, cette parcelle de 45 hectares (dont 37 ont été déboisés) est désormais intégrée à la zone Natura 2000. De plus, en concertation avec l'Administration

de la nature et des forêts, la commune a établi le plan de gestion décennal Rëngelschleed. Le reboisement combine protection de l'environnement, nature et activités de loisir. L'ancienne monoculture cède la place à une forêt mixte avec de nouveaux sentiers de randonnée. Sont également prévus un nouvel espace de campement et un pavillon. Le site de lancement pour les adeptes de parapente reste inchangé. Le coût du reboisement s'élève à 983 436 €, cofinancé à 100 % sur 10 ans par le fonds climat et énergie. ▲

**I**m Rahmen des „Dag vum Bam“ begrüßte der Schöffen- und Gemeinderat von Erpeldingen-Sauer am 23. November 2021 hierzu Chamber-Präsident Fernand Etgen und Umweltministerin Carole Dieschbourg auf dem Waldgebiet „Rëngelschleed“. Die Gemeinde hat das ca. 45 Hektar große Areal, von dem 37 abgeholzt waren, 2019 erworben. Für den Preis in Höhe von 245.245€ hat sie einen staatlichen Zuschuss von 75% erhalten und das Gebiet in die Zone Natura 2000 integriert. Außerdem wurde mit der Natur- und Forstverwaltung der 10-Jahres-Managementplan Rëngelschleed 2021-2030 aufgestellt. Die Wiederaufforstung verbindet Umweltschutz und Natur mit Freizeitaktivitäten. So sind anstelle der vorigen Monokultur ein Mischwald mit neuen Wanderwegen und ein neuer Lagerplatz sowie ein Pavillon geplant. Der Startplatz für Paraglider bleibt bestehen. Die Kosten zur Aufforstung belaufen sich auf 983.436€, die über 10 Jahre zu 100% vom „Klima- und Energiefonds“ kofinanziert werden. ▲



# Mam Vélo op d'Schaff oder an d'Schoul

Text: Christina Kohl • Foto: Shutterstock

Radfahren ist in, macht Spaß,  
ist umweltfreundlich und gesund!

**E**inen Grund mehr, auch auf dem Weg zur Arbeit oder Schule in die Pedale zu treten, bietet die beliebte Mitmach-Aktion „Mam Vélo op d'Schaff oder an d'Schoul“. Vom 15. Mai bis 31. Juli 2022 können Berufstätige, Schüler und Studenten in einem Team von zwei, drei oder vier Personen teilnehmen. Hierzu radeln sie mindestens 15-mal innerhalb von zwei Monaten zur Arbeit, Schule oder Uni. Teilnehmen können alle Berufstätigen in Luxemburg sowie Schüler, die an einem luxemburgischen Lyzeum oder der Universität Luxemburg eingeschrieben sind. Dies unabhängig von Arbeitsplatz, Schule, Wohnort sowie individuellen Wegen und Zeiten. Dabei ist es erlaubt, das Fahrrad mit den öffentlichen Verkehrsmitteln zu kombinieren. Alle Teams nehmen während der Mobilitätswoche 2022 im September automatisch an der Verlosung von tollen Preisen teil. Wer die meisten Teilnehmer mobilisieren kann, darf sich über den Golden Gear Pokal freuen. In diesem Jahr wird „Mam Vélo op d'Schaff oder an d'Schoul“ erstmals vom Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten organisiert. Weitere Infos und Anmeldung per Formular (ab 1. April bis 10. Juli) gibt es unter [www.mvos.lu/de/](http://www.mvos.lu/de/).

Wer in der Nordstad wohnt oder arbeitet, kann außerdem bei spannenden Radfahr-Challenges in Form des Radbonus Nordstad mitmachen. Noch bis zum 30. Juni 2022 heißt es Radbonus-App installieren, Zugangscode „nordstad“ eingeben und mit etwas Glück attraktive Preise gewinnen. Mehr unter [www.nordstad.lu/radbonus/](http://www.nordstad.lu/radbonus/). ▲



## Tous à vélo!

**Se déplacer à vélo est non seulement dans l'air du temps et cool, mais aussi bon pour la planète et pour la santé !**

**D**e bonnes raisons, donc, de se rendre au travail ou à l'école à la force du mollet sous l'égide de la très populaire opération « Mam Vélo op d'Schaff oder an d'Schoul ». Du 15 mai au 31 juillet 2022, travailleurs, scolaires et étudiants peuvent participer à cette campagne par équipe de deux, trois ou quatre personnes. Il leur est demandé d'effectuer en l'espace de deux mois un minimum de 15 déplacements à vélo – vers leur lieu de travail, leur établissement scolaire ou l'université. Peuvent participer à l'opération toute personne travaillant au Luxembourg, ainsi que les scolaires et étudiants inscrits dans un lycée luxembourgeois ou à l'Université du Luxembourg – indépendamment du lieu de travail, de l'établissement scolaire, du lieu de résidence, des parcours et des temps individuels. Il est permis de combiner vélo et transports en commun. Toutes

les équipes sont automatiquement inscrites au tirage au sort de super prix qui aura lieu lors de la Semaine de la mobilité 2022, en septembre. Celui ou celle qui aura su mobiliser le plus grand nombre de participants se verra décerner le trophée Golden Gear. Cette année, et pour la première fois, l'opération « Mam Vélo op d'Schaff oder an d'Schoul » est organisée par le ministère de la Mobilité et des Travaux publics. Infos et formulaire d'inscription (inscriptions du 1<sup>er</sup> avril au 10 juillet) sur le site [www.mvos.lu/de/](http://www.mvos.lu/de/). Toute personne résidant ou travaillant dans la Nordstad peut en outre tenter sa chance au « bonus cycliste de la Nordstad ». Jusqu'au 30 juin 2022, il suffit d'installer l'appli Radbonus, d'entrer le code d'accès « nordstad »... et d'avoir un peu de chance pour gagner de beaux prix. Plus d'informations sur le site [www.nordstad.lu/radbonus/](http://www.nordstad.lu/radbonus/). ▲

# hex agenda

Ausstellung Theater Danz Musek

Manifestatiounen Sport Jugend Konferenz

Ausstellung/Exposition Theater/Theâtre Tanz/Danse Musik/Musique

Veranstaltung/Manifestation Sport/Sport Jugend/Jeunesse Konferenz/Discussions



## VERANSTALTUNG

## Auf zur Diekircher Kavalkade! Tous à la Cavalcade de Diekirch!

Die bedeutendste Kavalkade Luxemburgs geht nicht ihren gewohnten Gang. Während sie ursprünglich den Ball der luxemburgischen Kavalkaden eröffnete, findet sie in diesem Jahr ausnahmsweise am 8. Mai statt, um den coronabedingten Einschränkungen Rechnung zu tragen. Hoffen wir, dass sich die Besucher aufgrund dieser Änderung über einen herrlich sonnigen Tag freuen können. Anlässlich dieser 54. Ausgabe der Veranstaltung werden über 20.000 Besucher in Diekirch erwartet. Sie werden die karnevalistische Kavalkade bestaunen können mit ihrem zwei Kilometer langen Umzug aus über sechzig Wagen und Fußtruppen. Ein Umzug, der sich zur Freude von Groß und Klein durch die Straßen des Stadtzentrums von Diekirch schlängeln wird. Während die Wagen schon immer eine Augenweide waren und die musikalischen Darbietungen die Ohren verwöhnten, kommen dank der sechs Tonnen Bonbons, Schokolade und Gadgets, die auf dem ganzen Weg verteilt werden, auch die Gaumenfreuden nicht zu kurz. Und wie immer findet zwischen 18.30 und 20.00 Uhr im Kulturzentrum „Al Seeërei“ eine Preisverleihung statt, bei der Wagen und Fußtruppen anhand der festgelegten Kriterien Qualität, Originalität, Stimmung und Anzahl der Teilnehmer ausgezeichnet werden. Den Abschluss der Veranstaltung bildet ein Ball nach der Preisverleihung.

**Diekirch**

Tickets im Vorverkauf: 5€  
Tickets zum Normaltarif: 7€  
Kostenlos für Kinder unter 12 Jahren  
[www.cavalcade.lu](http://www.cavalcade.lu)

La plus importante cavalcade de Luxembourg retrouve son allure. Si originellement, elle ouvrait le bal des cavalcades luxembourgeoises, cette année, exceptionnellement, elle se déroulera le 8 mai 2022 pour répondre aux contraintes sanitaires. Espérons que ce changement permettra aux visiteurs de bénéficier d'une journée très ensoleillée! À l'occasion de cette 54<sup>e</sup> édition, plus de 20000 visiteurs sont attendus à Diekirch pour profiter de l'événement. Ils pourront admirer la cavalcade carnavalesque, son cortège long de deux kilomètres composé de plus de 60 chars et de groupes pédestres. Un défilé qui arpentera les rues du centre-ville de Diekirch pour le plaisir des petits et des grands. Si les chars ont toujours fait le plaisir des yeux, et l'animation musicale celui des oreilles, le plaisir des gourmands ne sera pas en reste, avec la distribution de six tonnes de bonbons, chocolats et gadgets tout au long du parcours. Enfin, comme toujours, une remise des prix aura lieu entre 18h30 et 20h au Centre Culturel «Al Seeërei». Elle récompensera les chars et les groupes pédestres selon des critères définis: la qualité, l'originalité, l'ambiance et le nombre de participants. Pour clore l'événement, la soirée se poursuivra avec un bal organisé après la remise des prix.

**Diekirch**

Billets en prévente : 5€  
Billets tarif normal : 7€  
Gratuit pour les moins de 12 ans  
[www.cavalcade.lu](http://www.cavalcade.lu)

**08 / 05**



## VERANSTALTUNG

## Vélosweekend am Däich, das Wochenende des Fahrrads «Vélosweekend am Däich», le week-end de la petite reine

Vom 18. bis 20. März steht in Ettelbrück das Fahrrad im Mittelpunkt, ein Wochenende, das alle Freunde des Sports begeistern wird. Es sind zahlreiche Aktivitäten geplant, die für Unterhaltung von Amateuren und härter gesottenen Radlern sorgen werden. Der Freitag steht im Zeichen des Lernens rund ums Fahrrad für Schüler des Zyklus 4 der Ettelbrücker Grundschule sowie für Schülerinnen der Privatschule Sainte-Anne. Am Samstag werden Wettkämpfe für lizenzierte und nicht lizenzierte junge Radbegeisterte organisiert. Ein besonderes Highlight der Veranstaltung „Vélosweekend am Däich“ in Ettelbrück ist die Anwesenheit des Luxemburger Berufsradsportlers Fränk Schleck, zu dessen Erfolgen der Sieg bei der Tour de Suisse 2010, bei der Amstel Gold Race 2006 und bei verschiedenen Luxemburger Wettkämpfen gehören. Ein Markt für Gebrauchträder und Fahrradzubehör findet am Sonntag, den 20. März statt. Hier haben Besucher insbesondere Gelegenheit, E-Bikes zu testen. Clowns werden für die Unterhaltung von Groß und Klein sorgen.

18. März: privat  
19. März: 14.00 – 18.00 Uhr  
20. März: 10.00 – 18.00 Uhr

**Däichhal**  
3, rue du Däich in Ettelbrück

Le vélo est à l'honneur à Ettelbruck du 18 au 20 mars, pour un week-end qui ravira tous les sportifs. À cette occasion, de nombreuses activités sont prévues pour divertir les amateurs et les cyclistes plus aguerris. La journée du vendredi sera consacrée à l'apprentissage pour les enfants du cycle 4 de l'école fondamentale et les élèves des classes de 7<sup>e</sup> de l'Ecole Privée Sainte-Anne. Le samedi, des courses pour jeunes licenciés et non-licenciés seront organisées par la FSCL (Fédération du Sport Cycliste Luxembourgeois). L'événement «Vélosweekend am Däich» à Ettelbruck aura le privilège de bénéficier de la présence exceptionnelle de Fränk Schleck, coureur cycliste professionnel luxembourgeois qui s'est illustré notamment en gagnant le Tour de Suisse en 2010, l'Amstel Gold Race en 2006, ainsi que plusieurs compétitions luxembourgeoises. Un marché de vélos d'occasion et d'accessoires cyclables se tiendra le dimanche 20 mars, avec la possibilité notamment pour les visiteurs de tester des e-bikes. Des clowns sont prévus pour divertir petits et grands.

18 mars: privé  
19 mars: 14h-18h  
20 mars: 10h-18h

**Däichhal**  
3, rue du Däich à Ettelbrück

18/03  
–  
20/03

On vous  
réserve  
**cet espace**  
dans le  
prochain  
*hex* ?

Contactez  
le Brand Studio de  
Maison Moderne

(+352) 20 70 70 - 300



**ETTEL** Zitt un  
**BRECK**



**27.03**  
14-18H

**FRÉIJOERSSONNDEG**  
STADZENTRUM

**31.03 - 1.04**  
16-21H

**WÄIKUES**  
DÄICHHAL

**16.04**

**OUSCHTERSAMSCHDEG**

**14 - 16.04**  
14-17H

› Eeär Molconcours  
ETTELBRUCK CITY TOURIST OFFICE

**11 - 16.04**  
14-17H

› D'Sich nom Ouschterhues  
STADZENTRUM

**14.05**  
14-18H

**WIICHTELFEST**  
STADZENTRUM



Méi Informatiounen op  
**>visitettelbruck.lu**



## VERANSTALTUNG

**Waikues am Norden, zurück in Ettelbrück****Waikues am Norden, de retour à Ettelbruck**

Sie hat den Bewohnern der Nordstad und den zahlreichen Besuchern im vergangenen Jahr ganz sicher gefehlt. Die Moselweinmesse, besser bekannt als Waikues, feiert ihr Comeback in Ettelbrück. Weinliebhaber werden begeistert sein von dieser Messe, die der professionellen Organisation der unabhängigen Winzer, der Gemeinde Ettelbrück und dem Ettelbrück City Tourist Office zu verdanken ist. Am 31. März und 1. April werden Besucher in der Däichhal Gelegenheit haben, die Winzer aus den Weinbaugebieten von Remich bis Grevenmacher zu treffen. Zwanzig unabhängige Winzer werden präsent sein, um Verkostungen verschiedener Rebsorten anzubieten, die für den Ruf der Moselregion stehen. Neben dem berühmten Crémant gibt es auch zahlreiche Weiß-, Rot- und Roséweine dieses Terroirs zu entdecken. Eine ganz besondere Gelegenheit, um seinen Weinkeller aufzufüllen, indem man direkt bei den Produzenten einkauft. Es werden alle Schutzmaßnahmen getroffen, um die Sicherheit der Besucher während der Veranstaltung zu gewährleisten.

*Von 16 bis 21 Uhr*

**Däichhal**

3, rue du Deich  
9012 Ettelbrück

Elle avait sans aucun doute manqué aux habitants de la Nordstad et aux nombreux visiteurs l'année dernière: la foire aux vins de Moselle, plus communément appelée «Waikues», fait son grand retour à Ettelbrück. Les amateurs vont être ravis de retrouver cette foire concoctée par l'Organisation professionnelle des vignerons indépendants, la commune d'Ettelbrück et l'Ettelbrück City Tourist Office. Du 31 mars au 1<sup>er</sup> avril, au Däichhal, les visiteurs auront ainsi l'occasion de rencontrer pendant deux jours les vignerons issus des territoires viticoles allant de Remich à Grevenmacher. Une vingtaine de producteurs indépendants feront le déplacement pour proposer des dégustations de différents cépages qui font la réputation de la région de la Moselle: le célèbre crémant, mais aussi de nombreux vins blancs, rouges et rosés issus de ce terroir. Une aubaine pour agrandir sa cave à vins en profitant de la vente en direct par les producteurs. Toutes les mesures de protection seront mises en place afin d'assurer la sécurité des visiteurs pendant l'événement.

*De 16h à 21h*

**Däichhal**

3, rue du Deich  
9012 Ettelbrück

**31 / 03  
—  
01 / 04**



**ARENDE &  
FISCHBACH**  
PROMOTION IMMOBILIÈRE



NZEB



### Erpeldange-sur-Sûre

Résidence «MILLER»

à p.d. **428.665 €\*** 3% TVA et empl.  
int. / garage int. compris

DÉCOUVREZ TOUS NOS PROJETS SUR: [AREN-FISCHBACH.LU](http://AREN-FISCHBACH.LU)

Images non contractuelles. \*Aides étaïques déductibles.



### Erpeldange-sur-Sûre

Résidence «UM GRUEF»

à p.d. **419.812 €\*** 3% TVA et  
emplacement intérieur compris



### Mersch

Maison unifamiliale jumelée

**1.988.000 €\*** 3% TVA et terrain  
(4,96 ares) compris



### Mersch

Maison unifamiliale isolée

**1.720.000 €\*** 3% TVA et terrain  
(4,26 ares) compris



### Moesdorf-Mersch

Maisons unifamiliales jumelées

à p.d. **1.575.000 €\*** 3% TVA et terrain  
(3,16/3,22 ares) compris



### Reckange-Mersch

Maison unifamiliale jumelée/garage

**1.389.000 €\*** 3% TVA et terrain  
(3,45 ares) compris



### Mullendorf (Steinsel)

Maisons unifamiliales en bande

à p.d. **1.468.000 €\*** 3% TVA et terrain  
(3,39-5,99 ares) compris

A.E.: 00137028/0

Avec nos partenaires de vente:

**FISCHBACH**  
REALTORS & DEVELOPERS  
1989

**B** IMMOBILIER  
BINGEN & ASSOCIÉS

**calteux**  
SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE

**RMS**  
IMMOBILIÈRE

**LA immo**

**Dan BECK**  
Immobilière

[www.fischbach.lu](http://www.fischbach.lu)  
T. 45 7130-1

[www.b-immobilier.lu](http://www.b-immobilier.lu)  
T. 26 44 13 88

[www.calteux.lu](http://www.calteux.lu)  
T. 26 29 68 08

[www.rmsimmo.lu](http://www.rmsimmo.lu)  
T. 33 66 67

[www.la-immo.lu](http://www.la-immo.lu)  
T. 621 65 44 44

[www.beckimmo.lu](http://www.beckimmo.lu)  
T. 26 38 33 33-1



## VERANSTALTUNG

## Ein Treffen mit der Natur À la rencontre de la nature

„Tendances Jardins“ ist eine der größten Messen für Pflanzen, Blumen, Garten und Hobby in Luxemburg und begeistert jedes Jahr die Liebhaber von Grünpflanzen und Blumen. Sie findet im idyllischen Rahmen von Schloss Erpeldingen statt, wo etwa 100 Aussteller aus dem Großherzogtum, aber auch aus Belgien, Deutschland, Frankreich und Holland dem Publikum ihre Spezialitäten präsentieren. Unterstützt wird die Veranstaltung von lokalen Clubs, den Anwohnern, dem Nationalen Jugendwerk (Service National de la Jeunesse, SNJ), Schülern und ihren Lehrern sowie der Gemeinde. Ein reichhaltiges Programm sorgt für einen angenehmen Besuch: musikalische Darbietungen im Park, Dekoelemente für den Garten, Gaumenfreuden uvm. Auch Kinder sind herzlich willkommen und können sich über viele Attraktionen freuen, die ihren Besuch unvergesslich machen, wie etwa ein Schminkatelier, ein Spielplatz, Minigolf oder eine Runde auf dem Rücken eines Ponys. Neben der Augenweide, die diese Vielfalt von herrlichen Pflanzen und Blumen bietet, besteht auch die Möglichkeit, einige von ihnen zu erwerben.

*Freitag 14-18 Uhr*

*Samstag 10-18 Uhr*

*Sonntag 10-18 Uhr*

### Schloss Erpeldingen

**Eintrittspreis: 7€, Wochenendticket: 10€**  
**unter 18 Jahren und Schüler und Studenten: 4€, Kinder unter 12 Jahren: KOSTENLOS**  
[www.tendancesjardins.lu](http://www.tendancesjardins.lu)

22/04  
—  
24/04

Tendances Jardins est l'une des plus grandes foires de plantes, fleurs, jardins et hobbies au Luxembourg et ravit chaque année les amateurs de plantes vertes et de fleurs. Elle se déroule dans le cadre idyllique du château d'Erpeldange, où environ 100 exposants venus du Grand-Duché, mais également de Belgique, d'Allemagne, de France et de Hollande, présentent au public leur spécialité. La manifestation s'appuie sur les clubs locaux, les résidents, le Service national de la jeunesse (SNJ), les élèves, leurs enseignants et la commune. De nombreuses animations sont organisées pour agrémenter les visites: des animations musicales dans le parc, des éléments décoratifs pour le jardin, des découvertes culinaires, etc. Les enfants sont également les bienvenus, avec de nombreuses attractions prévues pour leur faire passer un moment inoubliable: atelier de grimage, aire de jeux, mini-golf, tours à dos de poney. Au-delà des magnifiques variétés de plantes et fleurs offertes au regard, il est également possible de s'offrir quelques-unes de ces merveilles.

*Vendredi 14h-18h*

*Samedi 10h-18h*

*Dimanche 10h-18h*

### Château d'Erpeldange

**Prix d'entrée : 7 €, Ticket du week-end : 10 €**  
**<18 ans ou étudiants : 4 €, Enfants <12 ans : GRATUIT**  
[www.tendancesjardins.lu](http://www.tendancesjardins.lu)



Offices



Residential



Retail & Services

UN PROMOTEUR  
À LA HAUTEUR DE  
VOS AMBITIONS

 **BESIX RED**  
Luxembourg

[www.besixred.lu](http://www.besixred.lu) - 00352 29 51 29 - [info@besixred.lu](mailto:info@besixred.lu)

01

DIENSTAG  
MARDI

## AUSSTELLUNG

10:00

**Alpine**

► jusqu'au 01/03



ALPINE – en compétition et sur routes. Le Conservatoire national de véhicules historiques vous propose de vous immerger dans l'histoire des sportifs de course de France jusqu'au 2 mai 2022 et d'être témoin du mythe, qui porte aussi bien sur les circuits que sur les machines de route.

**Conservatoire  
national de véhicules  
historiques**20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch

02

MITTWOCH  
MERCREDI

## VERANSTALTUNG

14:30

**Table de  
conversation:  
luxembour-  
geois**

► 09, 16 &amp; 23/03

Vous avez envie de pratiquer votre luxembourgeois à l'oral? Alors rejoignez-nous le mercredi après-midi pour un café et une petite discussion. Nous parlons anglais, allemand, français et un peu italien.

**Bonzénen Bonzuewen**  
5, Esplanade  
L-9227 Diekirch

03

DONNERSTAG  
JEUDI

## JUGEND

14:30

**Atelier de  
bricolage**

Hat Ihr Kind Spaß am Erfinden und/oder Erzählen von Geschichten? Dann ist dieser handwerkliche Workshop genau das Richtige für sie. Wir werden verschiedene Hilfsmittel herstellen, um der Fantasie freien Lauf zu lassen. Januar: Handpuppen aus Socken die ihren Partner verloren haben. Februar: Schnurpuppen aus Klopapierrollen. März: Upcycling alter Bücher zu einem neuen Schreibheft. Dieser Workshop ist für Kinder im Alter von 6-12 Jahren geeignet. Reservierung erforderlich. Bitte denken Sie daran, geeignete Kleidung zu tragen.

**Bonzénen Bonzuewen**  
5, Esplanade  
L-9227 Diekirch

## MUSIK

18:30

**Crescendo**

Dans le cadre de la série de concerts Crescendo, les élèves du CMNord ont régulièrement la possibilité de se produire en public. Les concerts qui ont lieu sur les sites de Diekirch et d'Ettelbruck sont destinés à présenter une large palette d'instruments, de catégories d'âge et de niveaux d'études.

Entrée libre

**Conservatoire de  
musique du Nord**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
<http://www.cm-nord.lu/agenda>

## VERANSTALTUNG

20:15

**Exploration  
du monde:  
Rome**

Ce film documentaire explore la Rome contemporaine en 7 jours autour de 7 thèmes essentiels qui caractérisent aujourd'hui les Romains et leur art de vivre. Aux références incontournables, s'intègrent des rencontres et des découvertes inattendues. Les traces du passé se déclinent au présent. Les séquences s'enchaînent les unes après les autres avec fluidité. C'est un document d'aujourd'hui qui pose un regard bienveillant sur l'image d'Éternité du berceau de la civilisation. Film présenté par Philippe Soreil.

**Ciné Scala**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

05

SAMSTAG  
SAMEDIMUSIK  
20:00**Saar-**  
**ländisches**  
**Staats-**  
**orchester**

Mit dem Konzert des Saarländischen Staatsorchesters setzt das CAPE seine Tradition fort, ein Orchester aus der Großregion zu einem Gastspiel nach Ettelbrück einzuladen.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbrück**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbrück

06

SONNTAG  
DIMANCHEMUSIK  
11:00**Matinée  
Orchestres  
du CMNord**

Erleben Sie unser Jugendsinfonie-Orchester, zusammen mit dem Cercle symphonique und dem Ensemble à cordes débutant in Aktion!

Eintritt frei

**Conservatoire de  
musique du Nord**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbrück

08

DIENSTAG  
MARDIVERANSTALTUNG  
20:00**Parmi nous:  
Respect**

Die Vorstellung wird organisiert von der Integrationskommission der Gemeinde Diekirch im Rahmen der Filmreihe „Parmi nous“. Eine Film-biografie über die US-Sängerin Aretha Franklin (1942-2018), die chronologisch ihren Aufstieg zur „Queen of Soul“ in den 1960er-Jahren mitsamt den Hindernissen und Rückschlägen nacherzählt.

**Ciné Scala**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

09

MITTWOCH  
MERCREDIVERANSTALTUNG  
14:30**Table de  
conversation:  
luxembour-  
geois**

► 16 &amp; 23/03

**Bonzénen Bonzuewen**  
5, Esplanade  
L-9227 Diekirch

10

DONNERSTAG  
JEUDIVERANSTALTUNG  
09:30**Groupe  
jeunes  
parents**

► 24/03

Ce groupe est destiné aux parents de jeunes enfants (0-2 ans) qui souhaitent se rencontrer.

**Bonzénen Bonzuewen**  
5, Esplanade  
L-9227 Diekirch

MUSIK  
20:15**Rigoletto**

RIGOLETTTO

C'est dans un monde impitoyable de décadence luxueuse, de corruption et de déclin social que le directeur du Royal Opera Oliver Mears plante son décor.

**Ciné Scala**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

## Le 3<sup>e</sup> mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG

08:00-12:00

**Marché mensuel  
de Diekirch**

Place Guillaume  
L-9237 Diekirch



12

SAMSTAG  
SAMEDIMUSIK  
20:00**La Cene-  
rentola**

D'après le conte *Cendrillon*, de Charles Perrault. Si l'on pensait connaître l'histoire de Cendrillon, on sera surpris par l'opéra *La Cenerentola*, de Rossini, où, dans un joyeux et impertinent carnaval, chacun inverse son rôle social.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

14

MONTAG  
LUNDIKONFERENZ  
19:00**Dat Onduer-  
stellbaart**

Déi grouss, faarfintensiv an awer abstrakt Biller vum Mark Rothko oder och déi ganz modern konzeptgedriwwwe Konschtwierker – dès Wierker stellen eppes duer, wat net per se sënnlech oder materiell duerstellbar ass.

En luxembourgeois avec traduction simultanée en FR sur demande préalable, au plus tard 3 jours avant la conférence.

Participante kënnen sech fir de ganzen Zyklus als Erwuesselbildung registréieren a soumat e Certificat vum nationalen Educationssministère (MEN) kréien. D'Aschreiwung gitt am Kader vun der éischten Konferenz sur place gemaat.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

15

DIENSTAG  
MARDIKONFERENZ  
19:30**Buchvor-  
stellung**

Paul Heinrich stellt sein neues Buch *Die Gendarmerie, wie ich sie kannte von 1958-1995* vor.

**Ettelbrécker  
Bibliothéik**  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck

16

MITTWOCH  
MERCREDIVERANSTALTUNG  
14:30**Table de  
conversation:  
luxembour-  
geois**

► 23/03  
**Bonzénnen Bonzuewen**  
5, Esplanade  
L-9227 Diekirch

17

DONNERSTAG  
JEUDIKONFERENZ  
19:30**Club de  
lecture**

Une réunion mensuelle détendue pour les amoureux des livres. Les livres sont choisis par le groupe et lus à la maison. Les langues acceptées pour la discussion sont l'anglais, le français, l'allemand ou le luxembourgeois.

L'accent est mis sur les romans publiés en plusieurs langues. Des boissons non alcoolisées et des collations sont disponibles. Cet événement est organisé en collaboration avec la Librairie Zimmer sàrl.

Événement sous régime 2G+.

**Bonzénnen Bonzuewen**  
5, Esplanade  
L-9227 Diekirch

18

FREITAG  
VENDREDITHEATER  
20:00**Common  
Ground**

Denn gemeinsam sind wir mehr als eine Summe von Individuen! Wie groß ist die Grundlage unserer Gemeinsamkeiten, wie zahlreich die Schnittpunkte, wie wichtig die Unterschiede? Im Zirkus und im Alltag – am Trapez in der Höhe, auf den Händen des Partners, an der vertikalen Linie eines Mastes. Sechs Artisten verbinden ihr Können, ihre Zirkusdisziplinen, ihre Arbeitsweisen.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

19

SAMSTAG  
SAMEDIVERANSTALTUNG  
14:00-18:00**Vélosweekend  
am Däich**

► 20/03



Rendez-vous les 19 et 20 mars à Ettelbruck pour la première édition du Vélosweekend am Däich: courses pour jeunes (licenciés et non-licenciés), marché d'occasion pour vélos et accessoires et bien plus vous attendent!

Entrée gratuite

Consultez le programme détaillé sur [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**Däichhal**  
6, rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

20

SONNTAG  
DIMANCHEVERANSTALTUNG  
10:00-18:00**Vélosweekend  
am Däich**

Letzter Tag ▶

**Däichhal**  
6, rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

THEATER  
16:00**Aishinka  
Tinka**

Betsy Dentzer et l'Ensemble Aishinka invitent les spectateurs à une séance de conte sur fond de musique traditionnelle bulgare revisitée, aux airs jazzy. Une production de la Philharmonie Luxembourg.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

23

MITTWOCH  
MERCREDIVERANSTALTUNG  
14:30**Table de  
conversation:  
luxembour-  
geois**

Letzter Tag ▶

**Bonzénen Bonzuewen**  
5, Esplanade  
L-9227 Diekirch

MUSIK  
20:00**Rhythmus  
in Dosen**

Bereits 1995 gründete der renommierte Filmschauspieler und Musiker Ulrich Tukur die Tanzkapelle Ulrich Tukur & Die Rhythmus Boys. Die Band interpretiert mit großer Leidenschaft für Entertainment und Gesang neben Eigenkompositionen vor allem Evergreens.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

24

DONNERSTAG  
JEUDIVERANSTALTUNG  
09:30**Groupe  
jeunes  
parents**

Letzter Tag ▶

**Bonzénen Bonzuewen**  
5, Esplanade  
L-9227 Diekirch

VERANSTALTUNG  
19:30**Voyage au  
pays des  
cordes  
pincées**

Les deux interprètes partagent un même objectif: transmettre leur passion pour les instruments à cordes pincées, en particulier la mandoline et la guitare.

**Conservatoire de  
musique du Nord**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

**Tous les vendredis**

VERANSTALTUNG

**Marché  
hebdomadaire  
d'Ettelbruck**

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



25

FREITAG  
VENDREDIMUSIK  
19:00**Jazz en Herbe**

Die Jazz-Combo der Abteilung „Musique moderne“ freut sich auf die 8. Ausgabe des beliebten Jazz en Herbe in der gemütlichen Atmosphäre des Café Dikkricher Stuff.

Entrée libre

**Café Dikkricher Stuff**

10, place de la Libération  
L-9255 Diekirch

MUSIK  
20:30**Sven Sauber**

Der als Sideman und Session-Musiker bekannte Sven Sauber hat mit seinem Debütalbum *Another Day* (2020) seine eigene Kreativität und Songwriting-Fähigkeiten unter Beweis stellen können. Durch sein musikalisches Umfeld war Sven schon in jungen Jahren motiviert, Saxophon zu lernen und sich einer Vielzahl musikalischer Aktivitäten zu widmen.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbrück**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbrück

27

SONNTAG  
DIMANCHEJUGEND  
10:00**Petit déjeuner avec Potty Lotty**

Frühstücken Sie gemütlich mit Ihren Kindern. Gegen 10 Uhr wird Potty Lotty die Kleinen für ein paar Geschichten in die Bibliothek entführen.

**Bonzénen Bonzuewen**  
5, Esplanade  
L-9227 Diekirch

**VERANSTALTUNG**  
14:00-18:00

**Fréijoers-sonndeg zu Ettelbréck**

Venez pour le traditionnel Fréijoerssonndeg et découvrez les nouvelles collections.

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbrück

MUSIK  
15:00**Café-Concert Querflöte & Tanz**

Es erwartet Sie eine bunte, frische und heitere Kombination aus Tanz- und Querflötenensemble, mit Werken von u.a. Sefton Cottom, Paul Taffanel und Cécile Chaminade.

Entrée libre

**Conservatoire de musique du Nord**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbrück

MUSIK  
18:00**10forBrass**

2020 feierte das Blechbläserensemble 10forBrass sein 10-jähriges Bestehen. Einst von Musikstudenten gegründet, spielen die Musikerinnen und Musiker des Ensembles inzwischen in namhaften deutschen Orchestern, darunter die Bamberger Symphoniker, die Nordwestdeutsche Philharmonie, das WDR Rundfunkorchester und die Berliner Philharmoniker.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbrück**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbrück

**Tous les vendredis****VERANSTALTUNG****Marché hebdomadaire d'Ettelbrück**

**Zone piétonne**  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbrück  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



# NORDSTAD

## radbonus

MITTRADELN & GEWINNEN!

Jetzt Mitmachen:  
**Rabonus-App**  
installieren &  
Zugangscode  
**nordstad**  
eingeben.



Bei spannenden  
**RADFAHR-CHALLENGES**  
warten tolle Preise auf Sie!

Alle Challenges und  
mehr Infos unter:  
[www.nordstad.lu/radbonus](http://www.nordstad.lu/radbonus)



30

MITTWOCH  
MERCREDIMUSIK  
20:00**Lauréats  
des Conser-  
vatoires**

Bei diesem Konzert stehen die jungen Preisträger der Division supérieure 2019/2020, Absolventen der drei Musikkonservatorien des Landes (Esch/Alzette, Luxemburg, Nord), im Zentrum der Aufmerksamkeit. Als Solisten treten die jungen Nachwuchstalente gemeinsam mit dem Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) auf und haben somit die wunderbare Möglichkeit, sich mit professionellen Musikern auf der Bühne zu beweisen und die Öffentlichkeit mit ihrem Talent zu beeindrucken.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbrück

MUSIK  
20:00**Gala des lauréats**

Issus des trois conservatoires de musique d'Esch-sur-Alzette, de Luxembourg et du Nord, des lauréats du concours national pour le diplôme supérieur, avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, seront à l'honneur pour cette soirée.

**Conservatoire de  
musique du Nord**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbrück

31

DONNERSTAG  
JEUDIVERANSTALTUNG  
16:00**Wäikues**

► 01/04



Les vignerons indépendants du pays vous proposent leurs meilleurs vins et crémants lors du Wäikues au Däichhal, les 31 mars et 1<sup>er</sup> avril. La dégustation aura lieu à partir de 16h.

**Däichhal**  
6, rue du Deich  
L-9012 Ettelbrück

01

FREITAG  
VENDREDIVERANSTALTUNG  
16:00**Wäikues**

Letzter Tag ▶

**Däichhal**  
6, rue du Deich  
L-9012 Ettelbrück

MUSIK  
20:00**Nancy Vieira**

La voix claire et suave de Nancy Vieira, accompagnée de ses guitaristes cap-verdiens, transporte son public d'îles en îles, de l'Afrique de l'Ouest jusqu'aux Caraïbes.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbrück**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbrück

11

MONTAG  
LUNDIVERANSTALTUNG  
14:00-17:00**D'Sich nom  
Ouschterhues**

► 11.04-16.04

Kéint dir hëlfen den Ouschterhues ze fannen? En ass verschwonn an huet sécherlech e puer Spueren zu Ettelbréck hannerlooss. E verstoppt sech immens gär a versicht klengen a groussen Detektiver d' Liewe mat Rätsele schwéier ze maachen. D' Sich ass vum 11.-16.04 Abrëll vu 14hoo-17hoo. Kommt iech ären Detektiv-eblock an den Ettelbrück City Tourist Office sichen a maacht iech op d' Sich nom Ouschterhues. Eng digital Versioun vum Notizblock fannt dir ab dem 1. Abrëll 2022 op visitettelbrück.lu. Wann dir den Ouschterhues bis entdeckt hutt, maacht eng Foto mat him. Wann dir eis dann am ECTO d'Foto weist, kritt dir eng séiss Iwwerraschung.

**Le 3<sup>e</sup> mardi de chaque mois**

VERANSTALTUNG

08:00-12:00

**Marché mensuel  
de Diekirch**

**Place Guillaume**  
L-9237 Diekirch



# LETZSHOP

LOKAL ASS EIS NET EGAL



FAN VUM ONLINE SHOPPING?  
DA GITT OCH FAN VU  
**LETZSHOP.LU!**  
LOKAL, BEQUEM A SÉCHER.

LOKAL: 460 GESCHÄFTER AUS LËTZEBUERG  
BEQUEM : LIWWERUNG OP D'ADRESS VUN ÄREM CHOIX  
SÉCHER: ENG INITIATIV VUM MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE, CHAMBRE DE  
COMMERCE, CLC AN 18 GEMENGEN A STIED

13

MITTWOCH  
MERCREDIMUSIK  
19:45**La Traviata**

Paris, au 19<sup>e</sup> siècle, est une ville de contrastes: glamour et superficialité, amour et désir, vie et mort. La courtisane Violetta chante certaines des arias les plus acclamées de Verdi, parmi lesquelles la joyeuse *Sempre libera*, lors de ses rendez-vous poignants et passionnés avec Alfredo Germont.

**Ciné Scala**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

16

SAMSTAG  
SAMEDIVERANSTALTUNG  
14:00-17:00**Ettelbrécker Ouschter-samschdeg**

Um Ouschersamschdeg waarden flott Aktivitéiten op d'Kanner um 14:00 Auer beim Ettelbréck City Tourits Office op der Kierchplaz. Maacht mat bei der Sich nom Ouschterhues. Déi Grouss kënne gemittlech duerch d'Stross flanéieren an déi lässt Akeef virun Ouschte maachen. Méi Infos: [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**Zentrum vun Ettelbréck**

19

DIENSTAG  
MARDIKONFERENZ  
19:30**Journée du livre et du droit d'auteur**

Am Kader vun de Journées du livre et du droit d'auteur invitéeiert d'Ettelbrécker Bibliothéik iech den 19.Abrëll 2022 um 19.30 Auer op ee flotten Owend. De Marco Schank liest aus sengem neie Roman *Die Wahrheit gehört ans Licht*, ee Kriminalroman deen an d'Zäit vum Zweete Weltkrich an en Éislecker Duerf féiert. Mir freeën eis op äre Besuch!

**Ettelbrécker Bibliothéik**  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck

21

DONNERSTAG  
JEUDITHEATER  
20:00**Revue 2022**

► jusqu'au 24/04



Wann et ee Rendezvous gëtt, deen an der Lëtzebuerger Theaterlandschaft net feelen dierf, dann ass et sécher d'Revue, der hir Geschicht schonn 1896 ugefaangen huet. Nom grousse Comeback 2018 als Nei Revue, huet den traditionelle Cabaret sech nei etabléiert ouni seng Wuerzelen ze verléieren.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

22

FREITAG  
VENDREDITHEATER  
20:00**Revue 2022**

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

23

SAMSTAG  
SAMEDIJUGEND  
15:00**Museksatelier**

Am Kader vun de Journées du livre et du droit d'auteur invitéeiert d'Ettelbrécker Bibliothéik all Kanner vu 4 bis 8 Joer op e flotte Museksatelier.

**Ettelbrécker Bibliothéik**  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck

THEATER  
20:00**Revue 2022**

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

24

SONNTAG  
DIMANCHETHEATER  
17:00**Revue 2022**

Letzter Tag ▶

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

27

MITTWOCH  
MERCREDIMUSIK  
20:00**WDR Big Band**

Avec Simon Oslender et Jakob Manz, le WDR Big Band présente pour ce concert deux des jeunes musiciens de jazz les plus en vogue: le pianiste et organiste Simon Oslender (qui a déjà collaboré avec Wolfgang Haffner et Bill Evans) et le saxophoniste alto Jakob Manz.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

30

SAMSTAG  
SAMEDIMUSIK  
20:00**Moving Shadows**

Trois ans après leur époustouflante prestation au CAPE, Die Mobilés reviennent à Ettelbruck. À l'occasion de ses 40 ans en 2020, la troupe originale de Cologne a revisité son spectacle *Moving Shadows*, proposant à son public de nouvelles aventures tout en gardant son concept original: des artistes en mouvement perpétuel, un écran de projection, des lumières et de la musique.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

01

SONNTAG  
DIMANCHEAUSSTELLUNG  
10:00**Alpine***Letzter Tag* ▶

**Conservatoire national de véhicules historiques**  
20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch

02

MONTAG  
LUNDIVERANSTALTUNG  
20:00**Parmi nous:  
Borga**

Der Filmreihe „Parmi nous“ Im Westen von Ghanas Hauptstadt Accra liegt eine riesige Elektroschrottdeponie. Dort lebt einghanaischer Junge mit seiner Familie, der mit zehn Jahren seine Heimat verlässt, um es in Europa als *Borga* zu Wohlstand zu bringen.

**Ciné Scala**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

KONFERENZ  
19:00**Wéini ass e  
Konschtwierk  
e Konscht-  
wierk**

Mam Walter Benjamin gouf de Begréff vun der „Aura“ vum Konschtwierk bekannt. Et läit eppes ganz Besonnesches an engem Konschtwierk, fir dat et d'Opnierek samkeet vum Betruechter waakreg këddele kann.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

## Votre événement dans hex?

En 3 clics, inscrivez-le sur le portail [www.echo.lu](http://www.echo.lu).

Merci de respecter les dates limites ci-dessous :

**hex #30**

date limite : 25.05.2022

(édition été, parution le 22.06.2022)

**hex #31**

date limite : 10.08.2022

(édition automne, parution le 07.09.2022)

03

DIENSTAG  
MARDI

JUGEND

14:30

**LA-A**

► 05/04



La voix peut être chuchotée, murmurée, elle peut chantonner, exploser. Nous l'entendons, mais nous la ressentons aussi à travers tout notre corps. Certaines nous semblent douces, agréables, d'autres grinçantes, voire insupportables... Ce spectacle invite les plus petits à un voyage chaleureux et merveilleux à travers l'exploration de la voix, soutenue et accompagnée par le piano pour former un duo magnifique et élégant. Une production de la Compagnie DingDang-Dong, avec le soutien du CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

05

DONNERSTAG  
JEUDI

THEATER

14:30

**LA-A***Letzter Tag* ▶

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

07

SAMSTAG  
SAMEDI

MUSIK

20:00

**Rock Legends**

La Philharmonie Ettelbruck, sous la direction de son chef Rainer Serwe, vous surprendra avec un programme basé sur la musique pop. Ce sera une rencontre fascinante avec des géants du genre comme, entre autres, Michael Jackson, Elton John, le « King » Elvis, mais aussi avec des groupes inoubliables comme Queen, les Beatles et Coldplay. Pour créer une ambiance passionnante, l'orchestre sera complété par des chanteurs et des instruments électriques. Il sera intéressant d'entendre comment un orchestre d'harmonie peut interpréter des œuvres d'un genre inhabituel pour lui.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

08

SONNTAG  
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

**Diekircher Kavalkade**

Bestaunen Sie die Kavalkade mit ihrem zwei Kilometer langen Umzug aus über sechzig Wagen und Fußtruppen.

**Diekirch**

MUSIK

20:15

**Mark Foster**

Nach einem mehr als erfolgreichen Live-Jahr 2019 mit rund 60 fast ausnahmslos ausverkauften Shows, verspricht auch die Open Air-Saison 2022 mit ersten bereits ausverkauften Terminen und einem fulminanten Vorverkaufsstart von Mark Forsters bisher größter Show im Fritz-Walter-Stadion, ein ebensolcher Erfolg zu werden.

**AI Seeërei**  
Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

10

DIENSTAG  
MARDI

KONFERENZ

19:30

**Liesungs-  
owend**

Dënschdes, den 10. Mee 2022 invitéeert d'Ettelbrécker Bibliothéik um 19.30 Auer op ee gemittleche Liesungs-Owend mat zwee bekannte lätzebuerger Auteuren déi hir rezent Bicher presentéieren. D'Nora Wagener liest Kuerzgeschichten aus *Was habe ich verpasst?* an de Joesph Kayser liest aus sengem Roman *Lapsuus*. Mir freeën eis op äre Besuch!

Fräien Entrée

**Ettelbrécker Bibliothéik**  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck

# Wochemaart

## mat regionale Produkter



**zu Dikrich**

**Dënschdes**

**08.00 - 12.00 Auer**

**an der Foussgängerzon**

 [diekirch.lu](http://diekirch.lu)

**zu Ettelbréck**

**Freides**

**08.00 - 12.00 Auer**

**an der Foussgängerzon**

 [ettelbruck.lu](http://ettelbruck.lu)

12

DONNERSTAG  
JEUDIMUSIK  
20:00**Amstel  
Quartet &  
guests**

En 2017 déjà, avec *Glass on the roof*, l'Amstel Quartet rendait hommage au compositeur américain Philip Glass. Cette saison, l'ensemble néerlandais revient au CAPE avec *Music with changing parts* (1970), une œuvre de jeunesse de cette figure phare du mouvement contemporain minimaliste.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

13

FREITAG  
VENDREDIMUSIK  
20:30**Adam Ben Ezra**

Passionné par la richesse sonore de la contrebasse, Adam Ben Ezra est déterminé à mettre en avant cet instrument qui disparaît souvent à l'arrière-plan. Ezra utilise également son instrument comme percussion et récolte des mélodies qu'il met en boucle en direct pour créer des ambiances sonores riches et texturées.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

18

MITTWOCH  
MERCRIDIMUSIK  
20:00**Trio Maare**

Markus Brönnimann (flûtiste solo de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg), Andreas Graf et Evelyn Grandy sont trois musiciens d'origine suisse, tous grands passionnés de musique de chambre. Ils ont mis à profit leurs talents et expériences pour former le Trio Maare - flûte, violoncelle, piano -, qui vise à faire découvrir au public un répertoire peu connu pour cette formation insolite.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

19

DONNERSTAG  
JEUDITHEATER  
19:00**Bühn fräi  
fir d'Kanner  
vun der  
Ettelbrécker  
Grondschoul**

D'Kanner vun der Ettelbrécker Grondschoul préparéieren och dëst Joer nees ee flotte Spektakel fir déi grouss Bün vum CAPE.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG  
20:15**Exploration  
du monde:  
Cuba**

Cuba, aujourd'hui en pleine mutation, vit un tournant majeur de son histoire. Avec la mort de Fidel Castro en novembre 2016 et le réchauffement diplomatique avec les États-Unis, la perle des Caraïbes s'apprête à envisager un nouvel avenir lié au paradoxe de la révolution.

**Ciné Scala**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

14

SAMSTAG  
SAMEDIVERANSTALTUNG  
14:00-18:00**Wiichtelfest**

Kommt dëse Samschdeg op Ettelbréck op d'Wiichtelfest a verbréngt e flotte Moment mat ärer Famill.

**Zentrum vun  
Ettelbréck**



Ce conte de fées classique représente la bataille entre le bien et le mal, et la tentative de l'amour de tout surmonter.

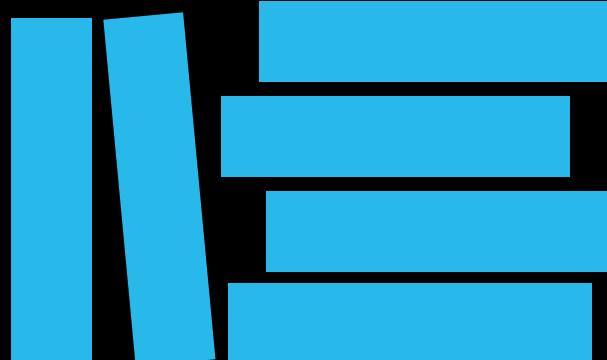
**Ciné Scala**  
46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

# Ettelbrécker BIBLIOTHEK

9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck  
T +352 26 81 15 32  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)

Mardi 14h00 à 19h00  
Jeudi 14h00 à 18h00  
Vendredi 10h00 à 14h00  
Samedi 10h00 à 12h00

Gutt ze wëssen.



**ETTEL** attire  
**BRUCK**



**14** MAI  
14-18h  
› Wiichtelfest  
centre-ville

« De staarke Wiichtel »

en coopération avec Nordstad Turnverän

« L'orgarêve et ses joyeux nuages »

un orgue et un manège

Ateliers scientifiques pour enfants

organisés par PlInS asbl



plus d'informations sur  
› [visitettelbruck.lu](http://visitettelbruck.lu)

# 20

FREITAG  
VENDREDI

MUSIK  
20:30

## Herr Bender

HERBENDER



Zwischen alternativem Pop und improvisierter Musik vereint das Projekt Herr Bender die charakteristischen Eigenschaften seiner Namensgeber, zwei herausragenden Persönlichkeiten der luxemburgischen Musikszen: Saxofonist Maxime Bender und Schlagzeuger Jeff Herr. So fließen bei diesem Konzert Jazzelemente und Improvisationskunst als auch Tanz, Gesang und Bühnenperformance zusammen.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

# 30

MONTAG  
LUNDI

KONFERENZ  
19:00

## A.I. an Digtalisationoun



Kënschtlech Intelligenz als Kënschtler? Ass een Algorithmus am selwechte Sënn schaafend wéi e Mënsch? D'Technologie huet gewalteg Entwécklungen duerchgemaach, an och d'kreatiivt Produzéieren ass heivun net ausgeschloss.

En luxembourgeois avec traduction simultanée en FR sur demande préalable, au plus tard 3 jours avant la conférence.

Participante können sech fir de ganzen Zyklus als Erwuessenbildung registréieren a soumat e Certificat vum nationalen Educationssministère (MEN) kréien. D'Aschreiwung gitt am Kader vun der eisichten Konferenz sur place gemaat.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

# 02

DONNERSTAG  
JEUDI

MUSIK  
20:00

## United Instruments of Lucilin



United Instruments of Lucilin wurde 1999 von einer Gruppe leidenschaftlicher Musiker gegründet, die seitdem ein breites Spektrum an Musikveranstaltungen, die von „traditionellen“ oder inszenierten Konzerten bis hin zu Opernproduktionen, Kinderprojekten und Impro-Sessions reichen, darbieten.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

# 03

FREITAG  
VENDREDI

MUSIK  
20:00

## Musical Gala 2021 musical, the very best

► 04/06

Die Harmonie Union Troisvierges, gegründet im Jahre 1889, obliegt seit nunmehr 41 Jahren der Leitung von Dirigent Werner Eckes. Die Gala-Konzerte sind ein perfektes Zusammenspiel von Harmonie- und Instrumentalmusik sowie eigens arrangierten Parts für Gesangsolisten.

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

# 04

SAMSTAG  
SAMEDI

MUSIK  
20:00

## Musical Gala 2021 musical, the very best

Letzter Tag ▶

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

12

SONNTAG  
DIMANCHEJUGEND  
11:00**Beat the drum!**

*Beat the drum!* est un spectacle de théâtre musical rempli de rythmes contagieux et de jeux d'ombres étonnantes pour les tout-petits. À l'aide de billes, de balles et de bols, la compagnie flamande De Spiegel crée un univers fascinant où la poésie rencontre le rock'n'roll. Les spectateurs - jeunes enfants et adultes - sont invités à pénétrer dans une installation originale faite, entre autres, de peaux de tambour pour y vivre des expériences sonores et visuelles en compagnie d'un percussionniste, d'un saxophoniste...

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

JUGEND  
15:00**Beat the drum!**

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

JUGEND  
16:30**Beat the drum!**

**CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck**  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

24

FREITAG  
VENDREDIMUSIK  
20:00**Claude Lenners – Georg Friedrich Händel**

Création d'une nouvelle œuvre de Claude Lenners.

Georg Friedrich Händel: *Concertos op. 4 n° 2 HWV 290 & op. 4 n° 3 HWV 291* (orgue solo, cordes et basse continue), *Sonate en trio op. 2 n° 1* (flûte, violon et basse continue), *Concerto grosso op. 3 n° 4* (cordes, basse continue).

Claude Lenners: *Leni privat* (voix seule); *Blau, des Falters Flügel* (violon, alto, violoncelle);  
Création nouvelle œuvre (voix seule).

Mariette Lentz, soprano; Maurice Clement, orgue; Markus Brönnimann, flûte; Sandrine Cantoreggi, violon; Isabel Van Grysperre, violon; Marc Jacoby, violon; Sophie Urhausen, alto; Anik Schwall, violoncelle; Jeannot Sanavia, contre-basse.

Georg Friedrich Händel a conçu ses *Concertos pour orgue op. 4* à partir d'interludes destinés à enrichir - avec lui-même en soliste - les représentations de son oratorio *Esther*.

**Vieille église Diekirch**  
1, place Joseph Bech  
L-9211 Diekirch

**Lösungen**Seite 35 –  
Sudoku für Kids

1.	2 1 4 3 4 3 2 1 1 2 3 4 3 4 1 2	2.	1 2 3 4 4 3 1 2 2 1 4 3 3 4 2 1
3.	4 3 1 2 2 1 3 4 3 4 2 1 1 2 4 3	4.	3 4 1 2 1 2 4 3 2 1 3 4 4 3 2 1
5.	1 2 3 4 3 4 1 2 2 1 4 3 4 3 2 1	6.	2 1 3 4 4 3 2 1 3 4 1 2 1 2 4 3
7.	4 3 2 1 2 1 4 3 1 4 3 2 3 2 1 4	8.	3 4 1 2 1 2 3 4 2 1 4 3 4 3 2 1

Seite 36 – Sudoku

2	9	6	8	7	1	4	5	3
7	4	5	3	9	2	6	8	1
8	3	1	4	5	6	7	9	2
3	7	9	2	1	8	5	4	6
1	8	2	6	4	5	9	3	7
5	6	4	7	3	9	1	2	8
6	5	3	1	8	4	2	7	9
9	2	7	5	6	3	8	1	4
4	1	8	9	2	7	3	6	5

Seite 37 – Buchstabensalat

Panik, Dip, Kind, Inka,  
Kidnapping, Dank, in, Pin

Seite 37 – Wörtersalat

H	U	N	D	Z	R	K	K	G
P	B	Y	K	V	V	A	B	O
X	L	H	R	K	P	T	V	P
Z	A	U	D	D	K	Z	F	B
L	D	X	M	M	P	E	U	M
M	A	U	S	C	M	N	X	X
E	F	O	Q	B	U	P	S	U
Q	X	M	O	X	L	K	W	G
D	L	Q	P	A	Z	V	I	N

## ADMINISTRATIONS

### Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf  
T. 28 12 54  
[www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu)

### Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
T. 80 87 80 1  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre  
T. 81 26 74 1  
[www.erpeldange.lu](http://www.erpeldange.lu)

### Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville  
L-9087 Ettelbruck  
T. 81 91 81 1  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

### Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg  
L-9125 Schieren  
T. 81 26 68  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

### Syndicat intercommunal Nordstad

26, rue Abbé Henri Muller  
L-9065 Ettelbruck  
BP 116 L-9002 Ettelbruck  
T. 28 70 75 400  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

### Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national de véhicules historiques  
22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 80 02 11 90  
(hotline gratuite)  
[www.infopoint.myenergy.lu](http://www.infopoint.myenergy.lu)

## Office social Nordstad

Maison sociale  
40, avenue Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

## Bibliothèque

Ettelbrécker Bibliothéik  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck  
T. 26 81 15 32  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)

## CENTRES CULTURELS

### Al Seeërei

Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
T. 80 87 80 203  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)  
[www.facebook.com/cape.ettelbruck](http://www.facebook.com/cape.ettelbruck)  
Administration : [mail@cape.lu](mailto:mail@cape.lu)  
T. 26 81 21-1  
Billetterie :  
[billetterie@cape.lu](mailto:billetterie@cape.lu)  
T. 26 81 26 81

Ouverte du lundi au vendredi de 13 h à 18 h et 45 minutes avant chaque spectacle.

### Däichhal

Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
T. 81 91 81 329  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

### Schierener Atelier

Rue du Moulin  
L-9126 Schieren  
T. 81 26 68 54  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

## CINÉMA

### Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
T. 28 11 98-1  
[www.cinescala.lu](http://www.cinescala.lu)

## CONSERVATOIRE

### Conservatoire de musique du Nord

BP 278  
L-9003 Ettelbruck

### Site Diekirch

Place Wirtgen  
L-9293 Diekirch  
T. 80 31 15-20

### Site Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
T. 26 81 26-1  
[mail@cmnord.lu](mailto:mail@cmnord.lu)  
[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)  
Facebook : Conservatoire De Musique Du Nord

## MUSÉES



Das Conservatoire de véhicules historiques in Diekirch.

[Le Conservatoire de véhicules historiques à Diekirch.](#)

### Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 26 80 04 68

### General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein  
L-9054 Ettelbruck  
T. 81 03 22  
[www.patton.lu](http://www.patton.lu)

### Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
T. 80 87 90 1

## Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal  
L-9209 Diekirch  
T. 80 89 08  
[www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)

### Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 26 80 04 68  
[www.luxem.beer](http://www.luxem.beer)

## PHARMACIES

### Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
T. 82 21 51

### Pharmacie Petry

15, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
T. 81 21 48 1

### Pharmacie St Laurent

11, Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
T. 80 35 65 1

### Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine  
L-9205 Diekirch  
T. 80 35 85

### Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck  
L-9160 Ingeldorf  
T. 26 30 23 63

## PISCINES

### Nordpool - Piscine

Rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 341  
[www.nordpool.lu](http://www.nordpool.lu)

### Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch

## POLICE

### Police grand-ducale - bureau de proximité

2E, avenue Salentiny  
L-9080 Ettelbruck  
T. 24 48 4-200  
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h, fermé samedi et dimanche.  
Urgences : 113

### Police grand-ducale - direction régionale

8, rue Alexis Heck  
L-9242 Diekirch  
T. 49 97 85 00  
Urgences : 113

## TOURISME

### ORT Éislek

BP 12  
L-9401 Vianden  
T. 26 95 05 66  
[www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu)

### S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare  
L-9353 Bettendorf  
T. 26 80 43 39

### S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération  
L-9255 Diekirch  
T. 80 30 23  
[www.visit-diekirch.lu](http://www.visit-diekirch.lu)

### S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre

16, rue du Cimetière  
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

### Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller  
L-9065 Ettelbruck  
T. 81 20 68  
[www.visitettelbruck.lu](http://www.visitettelbruck.lu)



Lycée Technique  
d'Ettelbruck



Op d'Zukunft spezialiséiert

# 30. Abrëll Portes Ouvertes am LTEtt



Visites individuelles  
sur rendez-vous

[www.ltett.lu](http://www.ltett.lu) | Tel. : 819 201 201



# Home, the new place to

B

Mir sinn  
gepl nnert!

Mir bleiwen der Eeselsstad  
Dikrich awer trei.

Fannt eis elo op der Adress:  
35, Grand-rue  
L-9240 Diekirch

We have  
moved!

We are still in Diekirch.

Find us at  
our new address:  
35, Grand-rue  
L-9240 Diekirch



IMMOBILIER

BINGEN & ASSOCIÉS